

直譯「私ノ汝ニ書籍ヲ與ヘ、學校ニ氣付クル汝ヲ持チ而ノ汝ヲ幸福ニ爲スヘキ各ノ事ヲ爲スベク好ムデアラウ。併ナカラ、ア、アリスヨ、汝ハ私ガ願フ所ノ事ヲ爲スベク餘リ貧シクアルヲ知ル、而シテ時々夫レガ私ヲシテ甚ダ悲痛ニ感セムムル」

註釋「妾ハお前ニ本ヲ上ゲテ學校へ遣ツタリ (have you attend school) 色々お前ヲ仕合セヨクシテ上ゲタイヨ。ケレドアリスヨ、お前ガ知ツテ居ル通り妾ハ金ガナイカラ思ツテ井ルコトモ出來ズ、夫レヲ考ヘルトホントニ時々悲シクツタナリマセヌ」

too ノ説明ハ既ニ前ニ與タリ

what ハ relative pronoun ナリ at times ハ「時々」ト云フ熟語

直譯「オー實ニ汝ハ太ダ善クアル、リード夫人ヨ。私ノ最モナル快樂ハ來リ而シテ汝ヲ見ル事デアアル、而シテ私ハ汝ガ常ニ私ヲ愛スルデアテウヲ望ム」

註釋「アリス曰ク「嗚呼、ホントニ、オバサンハ親切ナ御方ダコト。妾ハ來テ御目ニカ、ルノガ一番樂シウ御坐井マス、ドーカオバサンモ幾久シウ可愛ガツテ下サイヨ too good トハ親切過ギル位ノコトヲ云フナリ」

直譯「私ハ終日此處ニ留リマ能ヒシヲ望ム、併ナガラ汝ハ明後日ガ「クリスマス」デアアル

デアラウ事ヲ知ル而シテ私ハ今家ニ急カチバナラス、如何トナレハ其レニ向テ準備スル彼女ヲ助クルベク叔母ガ私ヲ要スル故ニ。ソレ故ニ左様ナラ」

註釋「妾ハ一日ヨ、ニ居リ度ウ御坐井マスガ御存知ノ通り (you know that) 明後日ガ

クリスマスノ祭リデスカラ急イデ歸ラナケレバナナリマセヌ、其ノ準備ヲ手傳ハンウト (help her prepare for it) 伯母ガ内ニ待テ居マスカラデスカラ。左様ナラ」

all day ハ「終日」ト云フ熟語
after to-morrow ハ「明後日」

Christmas トハ十二月二十五日ニ行ル、耶蘇誕生會ナリ

直譯「併シナガラ、アリーヨ、汝ハ「クリスマス」ノ朝私ヲ見ルヘク來ルデアラウ、汝ハ(來ラ)ヌデアラウカトリード夫人ダ問ヒシ」

註釋「リード夫人問テ曰ク「ケレドお前ハクリスマスノ朝妾ノ所へ來ルデモヨウ、來マセヌカト」

Will you not ハ will you not come ト云フコトナリ

直譯「アリスガ答ヘシ「然リ」暫時ノ間」ト。而シテ接吻ト他ノ左様ナラヲ以テ、彼女ガリード夫人ヲ獨リ殘セシ」

註釋 アリス答テ曰ク「ハイ、少シノ間（參ツテ居マシヨウ）」ト乃チ接吻シ又別辭ヲ述ベ

テ去リリード夫人ハ後ニ一人トナレリ

another good-by トハ前ニ Good-by ト云ヒタルヲ以テナリ

left Mrs Reed トハリード夫人ノ所チ去リト云フ意ナリ

直譯 「ナント愛スヘキ良キ處女デ彼女ハアルヨ」トリード夫人ハ彼女ガ彼女ノ家ノ方ニ街道ヲ趨リ行ク所ノアリスヲ氣付シホニ、彼女自身ニマテ云ヒシ

註釋 リード夫人ハアリス街道ヲ走り其家ニ（歸リ）行クヲ凝視セシキ獨リ自ラ謂テ曰ク

「ナント可愛イ、良イ子ダロウチー」

as when ノ意

直譯 彼女ハ前ノ夏私ガ病氣デアリシキ私ニマデ左様ニ善クアリシヨ、而ノコ、ニ「クリスマス」ガアル而ノ私ハ金其レヲ以テ彼女ニ贈リ物ヲ買フベキ所ノ一ノ金ノ持タヌ

註釋 此夏妾ノ病氣デアツタキアノ子ハ妾ヲヨクシテ呉レタ今丁度「クリスマス」ニナツタカラ（聊ノ志ガマタイケレド）贈リ物ヲ遣リタイガ其ヤル物ヲ買フ金ガナイ

last summer トハ此前ノ夏ト云フコトナリ故ニ春夏秋冬ニ此語ヲ用ウレバ去年ノ夏ノコ

トヲ云ヒ秋冬ニ此語ヲ用ウレバ今年ノ夏ヲ云フコトナル此所ハ十二月ナル故此夏ト譯

シタリ

「クリスマス」祭ニハ知人ノ子ニ贈リ物ヲスルコトハ歐洲諸國ニテノ例ナリ

直譯 「オー、サテモ、何故ニ私ハ左様ニ貧シク殘サレマヨ。私ハ私ノ夫ガ幾分ノ金ヲ

持チシヲ確メテアル、何チ彼ハ其レヲ以テナシタデアラウカヨ」

註釋 「嗚呼サテモ、妾ハナゼコンナニ貧乏ニ殘サレタノダロウ（即チ夫ハ死ンデシマイ

妾ハ殘ツテ貧乏ヲ見ルノダラウ）妾ハ夫ガ金ヲ持ツテ居タコトハ確カニ知ツテ居ルガ夫

ハ其金ヲドウシタノダラウ」ト

with no money ヲ指ス

直譯 リード夫人ガ彼女ノ搖リ椅子ニ於テ坐セシ、而ノ充分ナル半時ノ間火ニマテ熱慮シテ眺メシ。俄カニ起上ル處デ彼女ガ再ヒ彼女自身ニマデ叫ビシ

註釋 リード夫人ハ其搖リ椅子ニ腰掛ケ愁然トシテ爐火ヲ眺ムルコト半時間以上ナリシ

ガ。急ニ起テ再ヒ獨言シテ曰ク

a full half hour トハ「タツテ三十分」ト云フ意

thought fully トハ「物思ハシゲニ」ト云フ意

starting up……ノ文ハ何カ思ヒ付キタル狀ヲ述ヘタルナリ

直譯 私ハ實ニ若シモ私ガ最上樓ニマテ上ルナラバ、私ハアリスヲ喜バセルデアラウ所
ノ「クリスマス」ノ贈リ物ニ向テ或ル物ヲ見出シ能フ事ヲ信ジナス

註釋「ホントニ上へ上ガツテ見タラアリスヲ喜バセル様ナ」クリスマスノ贈物ニナル様ナ
何カ在ルニ違ヒナイ

Garret トハ家ノ最上樓ヲ云フ、二階屋ナレバ二階三階屋ナレバ三階ヲ云フ

直譯 私ハリード君ガ持チマ所ノ珍ラシキ古キ箱、其レハ印度カラ彼ニ送ラレシ所ノ、珍
ラシキ古キ箱ヲ記憶スル。若シモ私ガ絹紐及ビ絹ノ或ル端片ヲ見出シ能フナラバ私ハ、其
レニ裏ツケ而ノ其レヲアリスニ向テ好キ小サキ仕事箱ニマデ造ル

註釋「妾ハ夫ノ持ツテ居タアノ印度カラ送ツテ來タ珍ラシイ古イ箱ノ、トチ思出シタ（タ
シカアノ箱ガアル筈ダ）。絹紐、絹ノ端切ヲ探シ出シタラソレデアノ箱ニ裏ヲ附ケテ
アリスニ善イ仕事箱ニ持ラヘテヤリマシヨウ」ト

Mr. ハ Mister ノ略字ニシテ寡婦ノ夫ヲ云フナリ
him トハ Mr. Reed ヲ指ス

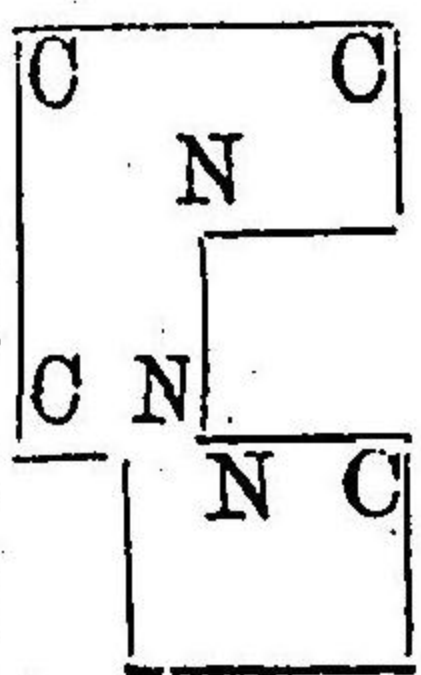
直譯 然ルルキハリード夫人ガ最上樓ニマデ、狭キ階子段ヲ登リシ、而シテ雜具其ハ総テノ角
ト隅ニ於テ散在セシ所ノ雜具ノ中ヲ暫時搜索スルコトノ後ニ、箱ヲ見出セシ

註釋 乃チハリード夫人ハ狭キ階段ヲ登テ (climbed up) 樓上ニ行キ角或ハ隅ニ散在セル雜
具搜索シテカノ箱ヲ發見セリ

lay around トハ「チラバレル」ト云フ熟語

hooks トハ角ヲ云フ下圖 N ノ如シ

corners トハ隅ヲ云フ下圖 O ノ如シ



直譯 階下ニ其レヲ取リツ、而シテ絹ノ或ル片ヲ見出ス所デ、彼女ガ仕事箱ニマテ其レヲ造
ルコトニ於テ日ノ餘ノ者ヲ費セシ

註釋 リード夫人ハ此ヲ持テ階下ニ下リ絹切ヲ見出シ仕事箱ヲ造ラントシテ其日ヲ暮セリ
(即チ終日仕事箱ヲ造ルコトニカ、レリ)

直譯 彼女ハ好キ針刺ト、極小サキ留針刺ト、大ナル覆盆子ノ如キ金剛砂ノ袋トヲ造リ
シ然ルルキニ彼女自身ノ乏シキ貯ヘカラ彼女ガ、針、留針、糸及ビ光澤ノ極度マデ磨カレタ
ル、小キ缺ノ彼女ノ唯一ノ對チ加ヘシ

註釋 リード夫人ハ好キ針刺、極小ナル留針刺及ヒ覆盆子狀ナル金剛砂ノ袋ヲ作レリ。乃
チ乏シキ貯蓄中ヨリ針、留針、及ヒ大ニ磨キ上ゲタル唯一ノ小缺ヲ添ヘリ
from her own scanty stock トハ「有リモセヌ貯ノ中ヨリ」ト云フ意ナリ

only pair of small scissors トハ手ニモ晴レニモ一挺ノ小鋏ト云フ意ナリ
直譯 只ダ彼女ガ買フベク持チシ一ノ物ハ——指貫キ、而メ其レハ彼女ガ「ペンニー」
ニ向テ買ヒシ。指貫ハ眞鍮ニ就テ、而ノ其レガ金ノ如ク全ク其レ丈ケ美麗デアリシコトボ
ド左様ニ光テアリシ

註釋 只ダリード夫人ノ買ハザルベカラザルモノハ (one thing only she had buy) ——指
貫ナリ其指貫ハ「ペンニー」ニテ買ヘリ指貫ハ (其質) 眞鍮ナリシガ光澤アリテ美麗
ナルコト恰モ金ノ如クナリキ

直譯 充分ナルキニ、小サキ箱ガ甚ダ好クアリシ。底ニ於テ裏其ハ常ニ其處ニアツタリマ
所ノ、綿入レタル裏ガ布置セシ、而ノ其上ニ彼女ガ用具ヲ置タリキ

註釋 其小箱完成セシキ廿ダ好カリキ。底ニハ通例ノ如ク (had always been there) 綿入
ノ裏アリテ其綿入ノ裏ノ上ニ針鋏等ヲ置ケリ

文法上 which ハ共ニ things ニカ、ル

第廿七課

直譯 匿サレタル寶

註釋 匿藏サレタル財貨ノ話

第二

直譯 「クリスマス」ノ朝ガ來リシ、而ノ直チニアリス、ブラウンガリード夫人ノ小舎ニ
入り而ノ温ナル善遇ヲ受ケシ

註釋 「クリスマス」ノ朝トナリケレバアリス、ブラウンハ (約束ノ如ク) 直チニリード
夫人ノ家ニ至リ親切ニ待遇セラレタリ

with トハ極真情ノ掬スベキヲ云フ

直譯 「快樂ナル」クリスマス、リード夫人ヨ「トアリスガ云ヒシ

註釋 アリス曰ク「オバサン、お目出度イ」クリスマス」デ御坐弁マス」ト

直譯 「汝ニ謝ス我ガ親愛ナル者ヨ」トリード夫人ガ答ヘシ、「若シモ汝ガ此午前私ト共ニ留
リ能フナラバ、其レハ實ニ快樂ナル」クリスマス」デアラウ」

註釋 リード夫人曰ク「有リ難ウ、好イ子ヨ (今御目出度イ「クリスマス」ダト御言ヒダ
ツタガ) 若シお前ガ今日午前内妾ノ所ニ居テクレルトガ出來レバ(ソレコソ) ホントニ
お目出度イ「クリスマス」ダロウチー」

Thank you トハ「難有」ト云フコトナリ

Merry christmas ニ quotation mark () アルハアリスノ言ヲ引用シテ言ヒシ爲メナリ

直譯「ヨシ、私ハ午飯マデ留マリ能フ」トアリスガ云ヒシ。何ント美ナル贈物ヲ從兄弟ノシヨガ私ニ送リシカヲ見ヨ」ト、而メアリスガ新シキ手帖ヲ示メセシ

註釋 アリス曰ク「宜シウ御坐井マス、妾ハ午飯マデ居テモ善ウ御坐井マス」。アリスハ新シキ手帖ヲ出シ示シテ曰ク「マー見テ下サイ從兄弟ノシヨンガコンナ奇麗ノ贈物ナクレマシタ」ト

直譯「ソレハ甚ダ美デアアル、アリスヨ」トリード夫人ガ云ヒシ、今若シモ汝ガ金ヲ以テ其レニ充タスベク或人ヲ持チシナラバ、ソレハ猶ホヨリ好クアルデアラウ

註釋 リード夫人曰ク「大層好イコトデ、アリスヨ、若シ今金チ一杯其中ニ入レテクル人ガ有テラマダ善カラウチ」ト

直譯「然リ、實ニ」トアリスガ笑ヒナガラ云ヒシ、「併ナカラ私ハ或ル金ヲ受取ルベク丈左様ニ幸福デアラザリシ故ニ、而ノ夫レニ入レルベク私自身ノ何チモ持タヌ故ニ、手帖ハ多分長キ時ノ間損耗サルベクアラヌ」ト

註釋 アリス笑ヒツ、答テ曰ク「ホントニ然ウチ、ケレド妾ニハ金チ貰ウ様ナ好イ運モ來ズ自分デハ其コ入レル様ナ物チ何ニモ持ツテ居ナイ多分此手帖ハ何日モ「イタマズ」ニ居ルデシヨウ」ト

any money トハ some money トハ異ナリテ「ドンナ錢デモ」トモト云フ意ナリ

put in 「入ル」ト云フ熟語

直譯「ヨシ、アリスヨ」トリード夫人ガ云ヒシ、家ニ於テ物ヲ持ツベキ其レハ常ニ

調法デアアル、如何トナレバ或時彼等ハ要サレ得ル

註釋 リード夫人曰ク「ソウダ、アリスヨ、ケレド」自分ノ内ヘ色んな物 (things) チ

貯テオクノハ (to have) 調法ノモノダヨナゼト云ヘハ又要ル時モアルカラチ」ト

直譯「暫時私チ免ルセアリス」ヨトリード夫人ガ言ヒ續キシ、「火ニ添テ此處ニ坐セ而メ

汝自身チ暖メヨ」ト

註釋 リード夫人續テ曰ク「一寸御免ヨ (excuse me a moment)、火ノ側ヘ出デシテ御

暖マリヨ」ト

此ハ今リード夫人ノ此所チ立去ラントスルナリ

直譯 アリスハ火ノ側ニ位置ヲ取リシ而メ彼女ノ指ヲ暖メシ、如何トナレバ縱令其レガ輝キタル日光ノ日デアリシトハ雖モ、其レハ甚ダ寒クアリシ故ニ

註釋 此日ハ太陽灼々トシテ輝キタリシト雖モ尙ホ寒氣チ覺ヘシカバアリスハ火ノ側ニ行

キ其ノ指ヲ暖メリ

此文ノ如キハ別ニ指スモノアルニアラズ

直譯 リード夫人ガ附近ノ部屋ニマデ歩ミ入リシ、而ノ輕キ心ト顔其手何人モ多クノ日ノ間見ナシナリシ所ノ、彼女ノ顔ニ於テ表ハシ以テ彼女ガアリスノ爲メニ用意シタル所ノ小サキ縫工箱ヲ取り上ゲシ

註釋 リード夫人ハ隣室ニ入り其アリスノ爲メニ造リ置キタル仕事箱ヲ取上ケタリ此時夫人ハ心輕快トナリ喜氣ハ面ニ溢レテ何人モ久シク見サル所ナリキ(即チ近來稀レナル好キ機嫌ナリキ)

expression トハ顔ニ出ツルナ云フ

直譯 彼女ノ手ニ於テ箱ヲ以テ居間ニマテ再ビ歸ル處デ、彼女ガアリスニ近寄リシ而メ云ヒシ

註釋 リード夫人ハ其箱ヲ持テ居宅ニ歸リアリスニ近ツキ謂テ曰ク

直譯 「我が親愛ナル者ヨ、此處ニ私ガ汝ノ爲メニ持ツ小サキ「クリスマス」ノ贈物ガアル。私ハ信實ニ其レガヨリ好キ或ル者デアリシヲ願フ。此レハ要用デアアルデアロウナ私ハ知ル、而ノ私ハ其レガ汝ヲ喜バセルデアラウヲ望ム」ト

註釋 可愛イ子ヨ、コノニ妾ガお前ニ上ゲヨウト思フ(I have for you)「クリスマス」ノ

贈物ガアル(即チ此ヲ上ゲヨウ)。妾ハホントニモツト好イ物ヲ何カ上ゲヨウト思ツタケレト。此モ要ルモノダト思ツテ(此ヲ上ケルヨ)ドーカお前ガ喜ンデ下サレバ好イト思ツテルヨ」ト

sincerely トハ飾リ氣モ何モナク眞面目ノコトヲ云フ

直譯 「オー如何ニ美麗ヨ」ト彼女ガ箱ノ外部ニ於テノ珍ラキ彫刻ノ見ヲ取リシキニ、アリスカ叫ビシ「而ノ又仕事箱」ト彼女ガ彼女ノ手ニ於テ其レヲ取リ而シテ蓋ヲ揚ケシキニ、彼女ガ言ヒ續キシ「其レハ私ニ向テアルカ」ト

註釋 アリスハ其箱ノ外面ノ珍ラキ彫刻ヲ認メシキ叫ンデ曰ク「オヤ、奇麗ナコトナネー」ト又自ラ此ヲ其手ニ取り蓋ヲ揚ケ(開キテ内ヲ見)シキ詞ヲ續ケテ曰ク「ソシテ此ハ又仕事箱デスネー、ホントニ妾ニ下サルノデスカ」ト

爰ニ Fine, Pretty, Beautiful, ノ區別ヲ示サンニ Fine トハ立派、正明、粹ト云フ意ニシテ精マク言ヘバ宏大ナル意其内ニ合マル、Pretty トハ奇麗、華美、「ハデ」トフ意ニシテ精シク言ヘバ倭少ナル意其内ニ合アル beautiful トハ「ラテン」語云 belius 及ビ bonus 或ハ bonus ヨリ來リタルモノニマテ美、善、ト云フ意ナリ、精シク云ハハ「一点ノ欠、一分ノ失ナク全部完全ナルモノヲ云フ nice 亦 pretty 亦 handsome 亦皆 beautiful ノ

一部分ナリ

直譯「他ノ誰ニテモ向ヲナキヲ私ハ汝ニ請合フ」トリード夫人ガ左様ニ快樂ナルアリス
ヲ見ルコトニ於テ、歡喜ヲ以テ彼女ノ顔ガ光リマキニ答ヘシ

註釋 リード夫人ハアリスノ歡ベルヲ見(自モ亦)喜氣面ニ滿チ答テ曰ク「ホントニれ前

ヨリ外ノ人ニヤルノデハナイヨ(ホントニお前ニ上ケルノダヨ)ト

直譯「オー、如何ニ充分ニ私ガ會テ汝ニ謝シ能フカヨ」ト彼女ガリード夫人ノ頸ノ周圍

ニ彼女ノ腕ヲ投ゲ而ノ再三彼女ヲ接吻セシキニ、アリスガ叫ビシ

註釋 アリスハリード夫人ノ頸ニ抱キ着キ再三リード夫人ニ接吻シ叫ンデ曰ク「嗚呼何ト

モ御禮ノ申様ガ御坐井マセヌ」ト

again and again トハ「再三」或ハ「反覆」ト云フ熟語

直譯 然ルキニリード夫人ノ側ニ位地ヲ取ツ、アリスガ一個々々ニ品物ヲ取出シツ、

而ノ彼女ノ前掛ニ於テ彼等ヲ置キツ、新シキ仕事箱ノ含有物ヲ檢査スルベク始メシ

註釋 乃チアリスハリード夫人ノ側ニ坐ヲ占メ此新箱ノ中ノ物品チ一々取出シテ前掛布ノ

上ニオキ之ヲ檢シ始メタリ

one by one ト「一々」トカ「個々」トカ云フ熟語

直譯 彼女ガ然ルキニ何處ニ彼女ガ絹ノ箇様ナル美シキ片ヲ得シカチ彼女ニ問ヒツ、

リード夫人ガ裏其レハ箱ノ中ニ置キタキ所ノ、美麗ナル裏ヲ歎賞セシ

註釋 アリスハ乃チリード夫人ノ箱底ニ張リシ裏ノ絹片ヲ見此ノ如キ美麗ナル絹片ヲ何處

ヨリ取出センヤト問ヒツ、大ニ此ヲ嘆賞セリ

直譯「項上ニ於テノ絹ノ其切レハ、アリスヨ、私ノ婚禮衣服ノ端片デアル、而ノ側ニ於テ

ノ者ハ私ノ婚禮ノ帶ノ一部分デアル。其等ガ幸福ナル日ニ於テ私ヲ想起サスル、アリスヨ

註釋 (リード夫人曰ク)アリスヨ、上ニ張ツテアル絹ハ妾ノ婚禮ノ片ノ着物ノ切テ横ニ張

ツテアル絹ハ妾ノ婚禮ノ片ノ帶ノ切レ端ダヨ。(ホントニ見ルト)昔ノ樂カツタキノトヲ

思ヒ出スヨ

weddig-dress, weddig-sash 共ニ婚禮用ノモノヲ云フ

直譯「私ハ然ルキニ澤山ヲ持チシ、善キ夫ト、幸福ナル家、而ソ決ノ私ガ貧乏ニマデ

來ルデアラウトヲ思ハザリシ

註釋「昔ハ色々カニナル者ガアツテ(マダ)イ、夫モ居テクレタマ内ニハ何一ツ不自由

ガナカツタカラ(happy home)少シモ(コンナニ)貧乏ニナラウトハ思ハナカツタ

ヨ」ト

直譯「何カラ此レハアルカ」トアリスガ箱ノ底ニ於テノ絹ノ裏ニ觸レツ、問ヒシ
註釋 アリスハ箱底ノ絹裏ニ手ヲ觸テ曰ク「此レハドーシタ切デステ」ト

from. ハ文法上 what ト is トヲ結付クルナリ

直譯「オ、其レハ常ニ箱ノ内ニ於テアリシ、アリスヨ。其レハ私ノ夫ガ其レヲ受取リシ
キニ其處ニアリシ、而シテ印度ノ絹ノ一片デアラネバナラヌ」

註釋 (リード夫人曰ク)「オ、其ハ元カラ箱ノ中ニアツタノダヨ、アリスヨ。夫ガ貫ツタ
片カラクツ付テ居タガ吃度印度ノ絹ノ初端ダロウヨ」ト

直譯「或ル物ガ其レヲ以テノ事件デアアルガ」ト彼女ガ其レノ隅ニ於テ摘ム處ノアリスヲ見
シキニリード夫人ガ言ヒ續キシ

註釋 リード夫人ハアリスノ其ノ一隅ヲ摘メルヲ見語ヲ繼デ曰ク「ドーカ爲ツテ居ルノカ
エ」ト

直譯「オ、何物モ事件デアラヌ」トアリスガ答ヘシ。其レガ唯ダ少シノ緩ミデアルベク
私ニマデ見ユル」ト

註釋 アリス答テ曰ク(別ニ)「ドーモ爲ツテハ井マゼヌガ唯ナンダカ少シ緩ンデ居ル様ナ
ノデス」ト

It seemed to me. 「思ヘル」ト云フ意

直譯 リード夫人ガ云ヒシ「私ヲシテ視セシメヨ」。「私ハ其レガ緩ミデアリ能フト思ヒナ
サヌ或ハ私ハ私ガ箱ニ裏付ケツ、アリシキニ其レヲ見タデアロウ」

註釋 リード夫人曰ク「ドラお見セ」。緩ンデ井ル筈ハナイガ、緩ンデ居レバ箱ノ裏ヲ附ケ
タ片ニ見ヘタ筈ダガネ」ト

or. 「即チ」云フ意

直譯「其レハ實ニ全ク緩クアル」ト彼女ガ尙ホ其レヲ検査セシキ、而シテ留針ヲ以テ一ノ
隅ヲ摘ミアゲシキニ、アリスガ云ヒシ、「而シテ此處ニ其レノ下ニ紙ノ小サキ片ガアル

註釋 アリスハ尙ホ此ヲ檢シ留針ヲ以テ其隅ヲ持チ上ゲシキ曰ク「ホントニ全ク緩ンデ井
ルノデス、ソシテソコノ所ノ下ニ紙切ガゴ坐井マスヨ」ト

further. トハ前ニ檢シタル上ニ又檢スル故カクハ云フナリ

直譯「其レハ奇異デアアル」トリード夫人ガ彼女ガ彼女ノ眼鏡ヲ掛ケ、而シテ彼女ノ椅子ヲ稍
近クアリスニマデ引寄せシキニ、云ヒシ

註釋 リード夫人ハ眼鏡ヲ掛ケ椅子ヲアリスノ方ニ引キテ寄り來リ曰ク「ソレハ奇態ダネ
」ト

a little closer ハ少シ近寄ルヲ云フ

直譯 「而ノソコニ又其ニ於テ或ル書キ記シガアル」ト彼女ガ其レノ隠レ處カラ其レヲ引出シ、而シテリード夫人ニマテ其レヲ渡セシキニ、アリスガ云ヒシ

註釋 アリスハ其奥ノ方ヨリ（即チ隠レテ在リシ所）カノ紙ヲ引キ出シ此ナリリード夫人ニ渡セシ際謂テ曰ク「何か其レニ書イテアリマスヨ」ト

直譯 「ナンダ、其レハ私ノ夫ノ書デアアルヨ」ト彼女ガ消ヘカ、リタル文字ヲ密ニ検査セシキニ、リード夫人ガ叫ビシ。何ヲ夫レガ意味シ能フカ。私ハ決ノ前ニ其レヲ見ザリシ。其レヲ讀ヨアリスヨ、汝ノ目ハ私ノヨリモ尙ホ若クアル」ト

註釋 リード夫人ハ其消ヘカ、レル文字ヲ熟視シ叫ンデ曰ク「ナンダエ、此ハ妾ノ夫ノ書ダヨ何ント言フイガ書イテアルノダロウ。妾ハ此マテ毫ツトモ見ナカッタヨ。お前ノ方ガ目ガ「イ、」ガラ讀ンデおクレ」ト

your eyes are younger than mine
ト your eyes are more clear than my eyes ト云フニ等シ

直譯 アリスガ讀ミシ。尋ネヨ、而シテ汝ハ見出ステアラウ。アリスガ言ヒ續キ「而シテ此下ニ爐蓋ノ圖ガアル、而シテ其下ニ其レガ賢者ニマデ一言ガ充分デアルト讀ム」ト

註釋 アリス讀ンデ曰ク搜索セヨ、以テ汝ハ發見セン」トアリス又語を繼テ曰ク「ソマテ其文句ノ下ニ爐蓋ノ書テ其下ニ智者ニ告グルニハ一言ヲ以テ足ル（即チ智者ハ一言ヲ見テ能ク其意ヲ悟ル）ト書イテアリマスヨ」ト

look and you shall find 及ビ u word to th wise is sufficient ノ兩語共紙中ノ句ナリ
wise トハ wise man ト云フ意ナリ
mantel-piece ハ只ダ mantel ト云フニ等シ

直譯 リード夫人ガ再ヒ紙ヲ取りシ。彼女ノ手ガ震ヘシ、而シテ彼女ノ顔ガ少シク青クナリシ。其レノ手ハ震ヒテ其顔ハ少シク蒼サメリ

直譯 彼女ガ言ヒシ「アリスヨ、是レハ他ノ室ニ於テノ古キ瓦ノ爐邊ノ圖デアアル。ソコニ此レニ就テ或ル秘密カアル何ナレガ意味シ能フカ」ト

註釋 リード夫人曰ク「アリスヨ、此圖ハ「アチラ」ノ部屋ノ古瓦ノ爐蓋ノ圖ダガチ。何か意味ガアリソウダ。ドー云フイダラウネー」ト
直譯 アリスガ云ヒシ「然リ」其爐蓋ニ於テノ瓦ハ彼等ノ上ニ引句ヲ持ツ」ト

註釋 アリス曰ク「其爐蓋ノ瓦ニハ何か文句ガ書テアリマスヨ」ト
直譯 直キニアリスガ彼女ノ足ノ上ニアリシ、而ノ驚キノ有様ニ於テリード夫人ヲ殘シツ
、他ノ室ニマテ跳ヒ行キシ

註釋 アリスハ直チニ起テ上リ例ノ彼方ノ室ニ跳リ入リシカバリード夫人ハ大ニ愕然タリ
キ
was on her feet トハ起テ上ルコト云フ

直譯 急ニ爐蓋ニ於テノ瓦ヲ檢査スル所デ、アリスガ叫ビ出デシ、「オーリード夫人ヨ來リ
爲セヨ。コ、ニ丁度其レノ上ニ同シ語ヲ以テノ瓦ガアルヨ」

註釋 アリスハ急ニ爐蓋ノ瓦ヲ檢査シ叫ビ出シテ曰ク「嗚呼「オバサン」入ラツシヤイヨ。
コ、ニ同シ文句ガ書テアル瓦ガ御座非マスヨ」ト
exactly トハ「精密」ニト云フ字ニシテ「全然」ト云フ意ナリ

直譯 リード夫人ガ室ニマテ急ギ行キシ、而ノ闕ヲ過キタリシヤ否ヤ、瓦ガ火竈ニマテ落
チシ、而ノ十二片ニマデ破レシ

註釋 リード夫人ハ其室ニ急キ行キシガ其闕ヲ越ユルヤ否ヤカノ瓦ハ火竈ニ落チテ切々ニ
破碎セリ

a dozen pieces トハ一ダースノ片ト云フ字ナレモ dozen ハ必シモ「十二」ニ限ラズ「多
數」ト云フ意ニ用ルコトアリ此所ハ即チ其意ナリ

第廿八課

直譯 匿サレタル室

註釋 匿サレタル貸財ノ話

第三

直譯 「オー何ヲ私ハ爲シタカヨ。何ヲ私ハ爲シタカヨ」トアリスガ叫ビシ。オーリード夫
人ヨ、私ハ左様ニ悲シクアル——私ハ瓦ヲ毀ハシタヨ」ト

註釋 アリス叫デ曰ク「オヤ、ドーシタノダロウ。々々々々々々々々。オバサンナサケナ
ウ御坐イマス瓦ヲ毀ハシマシタ」ト

直譯 「如何ニシテ其レガ起リナセシカ、アリスヨ。其レハ緩クアリシカ」

註釋 (リード夫人曰ク)「ドーシテ毀レタネ、アリスヨ其ハ緩ルクツテ居タカチ」ト

直譯 アリスガ答ヘシ「ナンダ、然リ」私ハ其レノ上ニ私ノ手ヲ置キシ、而ノ其レガ少
ク動クベク見ヘシト想ヒシ。私ト共ニ私ノ缺ヲ持ツ所デ、私ガ好奇心ヲ以テ、其瓦ト次ノ
者ノ間ニ尖頭ヲ衝キ入レシ

註釋 アリス答テ曰ク「ナニ、ソーデス、其瓦へ手ヲアテマシタラ少シ動ク様デシタカラ (appeared to move)〇丁度缺チ持テ居タモノデスカラ物好キニ (through curiosity)アノ瓦ト憐ノ瓦トノ間へ缺ノ先キチ衝キ込シタノデス (ソシテ落テテ毀レタノデス)」ト

Why ン發語ニマテ「ナニ」「ナシタ」「ナシタトエ」ト云フガ如シ

yes ン緩ムト云フニ對スルナリ

ran in ン「衝キサス」「衝突ス」ト云フ熟語

直譯 決シテ掛念スルナカレ、小兒ヨ」トリード夫人ガアリスガ災難ノ上ニ悲シク感シツ、アリマ」ヲ見ル所デ、親切ニ云ヒシ「恐ラクハ瓦ガ修復サレ能フ——我々ヲシテ見セシメヨ」ト

註釋 リード夫人ハアリス其過失ヲ思ヒ愁然タルヲ見親切ニ謂テ曰ク「心配オマデナイ (never mind)。(ナニニ)瓦ハ多分直セルヨ」ト「エートコット」ト

アリスハ已ニ child ニアラスト雖モ其悲嘆チ慰ムル時故殊更ニカク用弁シナリ

let us see ノ see ン think ナル意チ有シ談話ノ際話ヲ出サントスル片或ハ考エル片ニ用ウ即チ此レハ其後ノ場合ナリ

直譯 彼等二人ガ破片ヲ拾ヒ取ルベク屈ミシキニ、アリスハ瓦ガアリタリシ處ノ背ロニツ

コニ空虚ナル場處ガアリシ事、及其レガ汚レタル白キ色ノ或ル物ヲ含ミシヲ着目セシ

註釋 リード夫人及ピアリス其碎片チ拾ハントテ「カッミシ」片アリスハ瓦ノ在リシ所ノ

奥ニ穴アリテ其穴ノ内ニ埃ダラケノ白キ物アルヲ見付ケタリ

back of where ノ where ン文法上 space ン受ク

直譯 彼女ガ叫ビシ「オ、リード夫人ヨ」其處ノ内ニ或ル物ガアルヨ。見ヨ、其レハ緊メ、

ク、リタル囊ノ如ク見ユルヨ。私ハ夫レチ取り出シ得ルカ」ト

註釋 アリス叫ンデ曰ク「オ、オバサン、何ガアノ穴ノ中ニアリマスヨ。御覽ナサイ囊

ノ締メク、ッタ様デスヨ。出シテモ善ウ御坐イマスカネ」ト

tied up ン「禁スル」「シメク、ル」ト云フ熟語

take out ン取出スト云フ熟語

直譯 リード夫人ガ死シタル如キ蒼白ニ變ビシ。然リト彼女ガ答ヘシ、彼女ガ待チ設ケシ

或ハ望ミ敢テセシ所ノ物チ辛ジテ知ル所デ

註釋 リード夫人ハ顔色死人ノ如ク青ザメリ。如何ナル物ヲ出デベキヤ如何ナル物出ツル

ナランヤ殆ント此ヲ知ラズシテ (アリスノ問ニ對シ) 只「イーヨ」ト答ヘタリ

直譯 アリスハ囊ヲ引キ出ダスベク穴ニマテ彼女ノ手ヲ投ダ入レシ、併ナガラ其レガ甚ダ

古クアリシ故ニ其レガ切レ落チシ、而ノオ、奇中ノ奇ヨ、金貨ノ百片ダケ其レ丈多クガ火
竈ノ上ニ響チ以テ落チシ而ノ諸方ニ轉セシ

註釋 アリスハ囊ナ(穴ヨリ)引出サント穴中ニ (into the hole) 其手ヲ差シ入レシカ囊

ハ甚ダ古ビテ(ボロ／＼ニナリナリシ)故破レテ下ニ落チタリ、奇モ亦最モ奇ト云フ
ベキ哉(其囊ノ落ルヤ)百片餘ノ金貨ハ鳴ツテ竈ノ上ニ落チアチラコチラニ散轉セリ
pull out トハ「引出」ト云フ熟語
fell apart トハ「離レテ落チシ」

wonder of wonders トハ驚クヘキ内ニテ最モ驚クベキト云フニテ驚クヘキ度ノ極大
ナルヲ示セルモノナリ

直譯 「私ノ夫ノ金ヨ」ト彼女ガ倒ル、コカラ支ヘルベクアリスノ上ニ倚リカ、リシトキ
ニ、リード夫人ガ叫ビシ

註釋 リード夫人ハ(驚キ)將ニ倒レントスル其身ヲ支ヘン爲メアリスニスガリ叫ンデ曰
ク「夫ノ金ダヨ」ト

直譯 アリスハ幾ント暴クアリシ、而ノ狂ノ如ク語リシ

註釋 アリスモ(驚キテ心モ心ナラズ)ソワ／＼シテ言語モ狂人ノ如クナリキ

直譯 「オ、善イヨ善イヨ」ト彼女ガ彼女ノ手ヲ拍チツ、而ノ上下ニ跳チツ、叫ビシ。今汝
ハ汝ガ要スル各ノ物ヲ持チ能フヨ。汝ハ最早ヤ貧シクアラヌデアラウヨ」ト

註釋 アリスハ其手ヲ拍チ飛ヒ跳チツ、叫ンテ曰ク「オ、善イ、善イ、善イ。今ハオバサ
ンノ買タイ物ガ何デモ買ヘマスヨ。オバサンハモウ貧乏デハ御坐イマセヌネー」ト

jumping up ハ「飛び上ル」ト云フ熟語

jumping down ハ「飛び下ル」ト云フ熟語

any longer ハ「キニヤ」ト云フ熟語、not any longer ハ no longer ト云フニ等シ

此文ハ前章ノリード夫人ノ語ニ對照スルモノナリ

直譯 併ナガラリード夫人ハアリス ガ云ヒシ所ノ事ヲ聞クベク餘リ多ク打勝タレテアリ

註釋 然レモリード夫人ハ(驚テ茫然トシ)アリスノ言ヒシ事ハ耳ニ入ラザリキ

too ノ説明ハ既ニ前ニ與タリ、to hear ハ「聞く爲メ」ト云フ意ナリ

直譯 彼女ハ左様ニ不意ニ彼女ニ發生シタリキ所ノ善キ幸運ヲ辛フシテ確メ能ヒシ

註釋 リード夫人ハ不意ニ向キ來レル幸運ヲ殆ント眞實トハ思ハサリキ(即チ餘リ不意ニ

大枚ノ金ヲ得シ故茫然トシテ夢ノ如キ心地シ居レリ)

realize トハ實在セシムルコトヲ云フ

「直譯 トハ云ハ、直ニ、母ノ慈心ヲ以テ彼女ガアリスノ周圍ニ彼女ノ腕ヲ置キ、而シテ云ヒシ」オ、汝貴キ小兒ヨ、汝ニ向テノ外、私ハ決ノ之ヲ知サンダデアロウヨ」ト

註釋 (カク茫然タリシ) ト雖モ直ニ(本性ニ返リ)真心ヨリ優サシクアリスヲ抱キテ曰ク

「オ、お前ハイ、子ダリチ、お前ノ御蔭ガナカツタラ妾ハ(コンナ金ガアルコト)知ラナカツタロウヨ」ト

the tender ness of a mother トハ母ノ其子ニ對スル慈悲深キ心ト云フ字ニテ母ハ其子ヲ真心ヨリ愛スルモノナレハ極々真心ヨリ出タル慈心ヲ云フナリ

precious トハ金ヲ發見セシ功アルヲ以テ斯ク云フナリ

For トハ 爲ト云フ意ナリ

直譯 「而ノ若シモ汝ガ私ニ仕事箱ヲ與ヘナンダリシナラバ」恐ラクハ何人モ會テ其レヲ見出サナンダデアラウトアリスガ云ヒシ

註釋 アリス曰ク「イエ々々妾ノ爲デハ御坐イマセヌ、オバサンガ仕事箱ヲ下サツタカラデスヨ」若シオバサンガ妾ニ仕事箱ヲ下サラナカツタラ多分誰モアノれ金ヲ目付ケハシナカツタデシヨ」ト

直譯 彼女ガ激動シテ言ヒ續キ、併ナガラ、我々チシテ若シモソコニソコノ内ニヨリ多キ或ル物ガアルガチ見セシメヨ」ト

註釋 アリスハ激動シテ語ヲ繼テ曰ク「ケレド、マダ穴ノ中ニ何かモット澤山アリマセヌ

カ見マシヨ」ト

excitedly トハ驚キノ爲メニ心平ナラズドキ々々スルコトヲ云フ

直譯 再ビ爐蓋ニ於テノ穴ニマデ達スル所デ、見ヘ其ハ彼女ハリード夫人ヲ驚カセシ所ノ、驚愕ノ見ヘチ以テ跳ビ返リシ

註釋 アリスハ再ヒ爐蓋ノ穴ニ至リシカ驚テ跳ビ返レリ、爲ニハリード夫人モ驚キタリキ sprung back トハ「跳ビ返リシ」ト云フ熟語

直譯 「ナンダアリスヨ、何が事件デアルカ」ト老タル貴婦人カ尋チシ

註釋 老タル貴婦人(即チハリード夫人)問テ曰ク(ナンダ、アリス、何事カエ(ドウシタノダエ)」ト

直譯 「事ヨ」トアリスガ叫ビ、ナンダ、オヤ。ハリード夫人ヨ其處ニ尙ホソコノ中ニ囊ノ夥多ガアルヨ」ト

註釋 アリス叫ンデ曰ク「事デストモ(ドーシタ所デハ御坐イマセヌ大變デス)ナニ、オ

ヤ々々、オハサンソコニ囊ガマダ澤山御坐イマスヨ」ト
Dear me トハ「オヤ々々」ト云フ意

Lots and lots トハ直譯スレハ部分而ノ部分ト云フ字ナレモ此ハ澤山ト云フ熟語

直譯「其レガ出来ベクアルカ」トリード夫人ガ噶ガレテ言ヒシ。然ルキニ穴ニマテ彼女ノ
手ヲ達スル所デ、彼女ハ彼等ガ最初ノ者ガ爲シタリシ如ク片々ニマテ落チヌテアラウ
「ホト左様ニ、甚ダ注意シテ彼等ヲ扱ヒツ、囊ノ後ニ囊ヲ引キ出セン

註釋 リード夫人ハ噶ガレタル聲ヲ發シテ曰ク「ホントニ然ウカエ」ト。乃チリード夫人
ハ其手ヲ穴ニ入レ前ノ如ク落チテ散轉セザル様注意シテ此レヲ扱ヒ續々囊ヲ引出セリ
Is it possible ノニハ囊未ダ多ク存在スルコト云フナリ

bag after bag ノ如ク —— after —— トアルハ「續々」ト云フ熟語

直譯 暫ラクシテ、アリスガ火竈ニ近ク机ヲ突キヨセタリシ。輝々タル金ガ、前ヨリモ尙
ホ大ナル驚愕ヲ以テリード夫人トアリストヲ打チシ所ノ累積ヲナセシマデ、囊ガ其レノ上
ニ明ケラレシ

註釋 暫ラクシテ (In the meantime) アリスハ机ヲ近ク火竈ニ突キ寄セタリ。囊ヲバ其机
ノ上ニ積ミケレバ(累々積テ)燦爛タル黄金ノ山ヲナスニ至リ以テリード夫人及ビアリ

スナシテ以前ヨリモ一層大ナル驚愕ヲ起サシメタリ

直譯 リード夫人ガ言ヒシ「アリスヨ」是レハ私ガ眞打チナサヌ天カラノ惠ミデアル。私
ハ如何ニ辱ケナク私カ其レニ向ツテアルカラ汝ニ語り能ハヌ。私ノ幸福ガ今他ノ者ニ向テ
爲スコトニ於テアルデアラウ」ト

註釋 リード夫人曰ク「アリスヨ、此お金ハ妾ノ身ニ遇ギタ(即チ不相應ノ)天ノ御惠デ
妾ハ何ンナニ有リ難ク思フカお前ニモ言ヒ切レナイホドダヨ。(此レカラハマア)人ヲ
ヨクシテ遣テ樂ミマシヨウ」ト

直譯 アリスハ何事ナモ云ハサリシ、彼女ノ胸ガ餘リ一抔デアリシ。悲歎ノ見ヘガ彼女ノ
顔ヲ越ヘテ來リシ

註釋 アリスハ一言モ發セサリキ、其胸ハ塞カレリ。其顔ニハ悲難ノ色ヲ呈シタリ

直譯 彼女ハリード夫人ガ彼女ヲ愛スルベク續クデアラウカチ怪シミツ、アリシ而シ今彼
女ノ朋友ガ富デアリシ、恐ラクハ憫レムベキ孤ノ處女ナル彼女ガ、前ノ如ク小舎ニ於テ左
様ニ善ク扱ハレヌデアラウ事ヲ、憂慮ト恐懼ノ混合シタル感情ヲ以テ考ヘツ。アリシ

註釋 アリスハリード夫人ノ相變ラズ (continue) 己ヲ愛スルヤ否ヤチ疑ヒ、今ヤ其友タル
(リード夫人)ハ富有トナリタレバ憫然ナル一孤女タル己ハ最早多分此迄ノ如ク其家ニ

於テ厚遇セラレザラント且憂ヒ且恐レ色々ニ感情走リテ (with a mingled feeling of fear and dread) 考ヘ居レリ

直譯 リード夫人ハアリスノ考ヘノ性質ヲ稍ヤ了解スルベク見ヘシ。彼女カ言ヒシ「喜ベ、アリスヨ此レハ悲シクアルベキ時デアラヌヨ。來レ此金ヲ片付ル私ヲ助ケヨ」

註釋 リード夫人ハアリスハ何チ考フルヤヲ (即チ胸中チ) 察シタルカ如シ。リード夫人曰ク「ね喜ビアリ、今ハ (ソシナニ) 沈ンデ居ル片デハナイヨ。來テ妾チ手傳ツテ此お金ヲ片付ケテ頂戴

help me ノ次ニ who ノ字アルト同シ

直譯 序ナガラアリスヨ、今ガ汝ノ手帖ヲ用フベキ時デアル、汝ハ知ル私ハ家ニ於テ物ヲ持ツ事ノ其レハ調法デアリシ、彼等ハ要セラル、デアラウト、汝ニ語リシチ」ト彼女ガ微笑シツ、言ヒ續キシ

註釋 リード夫人微笑シツ、語テ繼テ曰ク「序ダカラ言ツテオクガネー、アリスヨ、今コソお前ノ手前チ使フ時ダヨ、内ニ物ノアルノハ調法ナモノデアル片何時デモ使ヘルカラト妾ガ話シタノチ覺テお出ダラウ。(ソラホントニ然ウデシヨウ)」ト

直譯 「ナンダ、確ニリード夫人ヨ、汝ハ私ノ手帖ヲ借ルベク要シナスカ、此處ニ其レガ

アル」

註釋 (アリス曰ク)「ナンダト、云フマデモナク (覺テ居マス) オバサン、アナタハ、妾ノ手帖ヲ借セトオツシヤルノデテスカ、此處ニ御坐イマス (カラ御使ヒ下サイマシ)」ト

直譯 リード夫人ガ答ヘシ、「然リ我ガ親愛ナル者ヨ」私ハ私自身ニ新シキ者チ要スノデアラウ、而メ私ハ汝ノ者チ見ルベク要スル。私ハ金ノ如何ニ多クノ片チ其レガ保ツデアラウカチ驚ク」ト

註釋 リード夫人答テ曰クアイ、イ、子ヨ私ハ自分デ新シイノヲ買ヒマシヨウガ唯お前ノガ見タイノダヨ。金貨ガ幾ツ位ハ入ルカ知ラン (随分ハ入ルチー)」ト

直譯 然ルキニリード夫人ガ金貨ニ付テ充分手帖ニ詰メ込ミシ

註釋 リード夫人ハ乃チ金貨チ其手帖ニ詰メリ
直譯 アリスニマデ其レヲ渡ス處デ、彼女ガ云ヒシ、「ソコニ」ソレハ私ガ今朝汝ニ與ルベク欲セシ、併シ其レヲ持チナサマリシ所ノ「クリスマス」ノ贈リ物デアアル」ト

註釋 リード夫人ハ此ヲアリスニ與テ曰ク「ソレ、此ハ「クリスマス」ノ贈物ダヨ今朝上ゲタイト思ツタケレド持ツテ居ナカッタ (カラ上ゲル「ガ出来ナカッタガ今幸ヒアルカラドーカ御取リ)」ト

直譯 何ヨ私ニ向テ是レヨ。オー否々。私ハ其レチ直打シナサス」トアリスガ叫ビシ

註釋 アリス叫ンテ曰ク「何、此チ妾ニ下サルノ。オーイエ々々。妾ハコンナ物ヲ頂ク譯
ハ御坐井マセヌ」ト

this for me 〆 is this for me ナリ

直譯 「併ナガラ汝ハ其チ取ラチバ成ラヌ、アリスヨ而ノ聽ケ、如何トナレバ私ハ汝ニ語ル
ベク或ル事ヲ持ツ故ニ。私ハ今私ノ娘デアアルベク汝ヲ要スル。私ハ我々ノ二人ヲ安樂デ而
ノ幸福ニナスベク澤山ナル資財ヲ持ツテアラウ」

註釋 (リード夫人曰ク)「ケレドアリスヨお前其チ取ラナケレバイケナイヨ、ヨク御聞キ

(ヨ)、お前ニ話スガアルカラ。(云フノハ別デモナイガ) 妾ハお前チ妾ノ子ニ貫ヒタ

イガネー。金ハ澤山アルカラ二人樂ニ面白ウ暮サレルダロウヨ」ト

listen トハ耳ヲ傾ケ聞クチ云フ

直譯 アリスガ涙ニマデ破レル所デ、云ヒシ、「オーリード夫人ヨ」私ハ汝ノ娘デアアルベク
好ムデアラウ、何事モガ私チヨク幸福ニナシ能ハヌ」ト

註釋 アリスハ「喜ノ余リ耐ヘキレズ」涙ヲ垂レテ曰ク (said Alie bursting into tears)「オ
ハ、オバサン、妾ハアナタノ子ニナリタウ御坐イマス此ニ越シタ仕合ノ善イトハアリ

ヌセヌ」ト

直譯 甚ダ短キ時ニ於テ、各ノ物ガ小サキ小舎ニ於テ變ヒセラレシ。リード夫人ガ彼女ノ
娘トシテ正當ニアリスヲ養タリキ、而シテ學校ニマテ彼女ヲ送リツ、アリシ

註釋 久シカラズシテ此倭少ナル小舎ノ内ノ物皆(其有様ヲ)變セリ。リード夫人ハ正當

ニアリスヲ養テ己ガ子トナシ以テ學校ニ通ハシメタリ

直譯 内部ト而メ外ノ新シキ塗ト、及ビ多クノ新ラシキ愉快ガ、古ルキ家ヲ樂シク且美シ
クナセシ。併ナガラ何ニモガ二人ノ朋友ノ間ノ幸福ナル親和ヲ變シ能ハサリシ、而メヨリ
多キ満足ナル且愉快ナル家族ガ何處ニモ見出サレ能ハザリシ

註釋 (家ノ)内外ニ新ニ「ペンキ」ヲ塗リシ。其他多クノ新ニ生セル樂ミ事ハ以テ此古家
ヲシテ美且快ナラシメン。(カク家中ノ物ハ皆其有様チ一變セシト雖也)如何ナルモノモ
能ク此リード夫人及アリス兩人ノ間ノ幸福ナル親和ヲ破ルトチバ得サリキ(即チ兩人
ノ親ミハ依然タリキ)而シテ又此家族ヨリ安樂ニシテ愉快ナル家族ハ何處ニ行クモ見出
ス。能ハサリキ(即チリード一族ノ安樂愉快ニ如クモノハアラス此一族ハ最モ安樂ニ愉
快ニ日ヲ送レリ)

直譯空氣

註釋空氣ノ話

直譯 我々ハ総テ我々が呼吸スルコトナシニ生活シ能ハヌ事ヲ甚ダ善ク知ル

註釋 人呼吸セザレバ生活シ能ハサルハ吾人ノ皆善ク知レル所ナリ

直譯 我々が総テ知リナサヌ、或ハ総テ思ヒナサヌ所ノ事ハ、我々が空氣ヲ要スルノミナラズ尙ホ善キ空氣ヲ(要スル)事デアアル。我々ハ何等ノ空氣モ我々ニ向テ爲スデアラウ事ノ其レヲ認許シテ取ルヘク偏シテアル陳腐ノ空氣、汚レタル空氣、有毒ナル空氣

註釋 (然レモ) 吾人ノ全ク知ラズ或ハ全ク考ヘ着カサルコトハ只ニ空氣ヲ要スト云フコトニ至リテハ) 毒氣スラモ以テ吾人ニ功アリトナシ此ヲ呼吸スルマデモ偏スルアリ
 ミナラズ良空氣ヲ要スト云フコトナリ。吾人ハ如何ナル空氣モ(即チ) 腐氣汚氣(甚シキ
 not only.....but ハ「ノミナラズ」ト云フ熟語

直譯 事ヲヨリ惡シクナス所ノ事ハ、我々が呼吸スルコトノ實ノ所業ニ由テ我々自身ニ空氣ヲ汚スコトヲ保チ能ハヌ事デアアル

註釋 吾人ハ吾人ノ呼吸其者ニヨリテ自ラ空氣ヲ汚サルヘカラサルヲ以テ益々之ヲシテ惡カラシム(即チ空氣ヲ汚シ有害ナラシム)

直譯 若シモ人民ガ室ソコニハ惡キ空氣カ免レ能ハズ而ノ良キ空氣ガ少シモ入ル能ハヌ處ノ室ニ於テ閉込メラル、ナラハ、彼等ハ病氣ニ爲サルベク確カデアアル

註釋 若シ人室内ニ密閉サレ其不良ノ空氣ハ出ツル能ハズ良キ空氣少シモ入ル能ハサラシメバ其人ノ病氣トナランコト疑ヒナシ

shut up ハ「閉込ムル」ト云フ熟語

Get out ハ「出ル」脱ス」ト云フ熟語

Get in ハ「入ル」ト云フ熟語

not at all ハ「毫モ.....セヌト云フ熟語

直譯 スコットランドニ於テノ或ル人民ハ彼等ガ愉快ナル「クリスマス」ノ仲間ヲ持ツデアラウト思ヒシ、而ノ舞踏ニマテ來ルベク彼等ノ朋友ヲ誘ヒシ

註釋 スコットランドニ或ル者アリテ(成年)其者「クリスマス」祭ヲ愉快ニ集リテ遊ンデ暮サント思フ(would have a merry christmas party) 舞踏會ヲナサントテ其朋友ヲ招キタリ

直譯 其レガ甚ダ寒キ天氣デアリ故ニ、彼等ハ総テノ戸ト窓ヲ固ク閉ヂシ、而ノ然ルハ彼等ガ舞踏スベク始メシ

註釋 其日ハ寒氣強カリシカハ集マリシ人々ハ悉ク窓戸ヲ鎖サシテ舞踏ヲ始メタリ
 直譯 其ハ低キ天井ヲ以テノ小サキ室デアリシ、而ノソコニ終夜舞踏スル所ノ三十六ノ人
 民ガアリシ。朝ガ來リシ時ニ由テ空氣ハ其ガ眞ニ毒ノ如クアリシ事ナド左様ニ惡シクアリ
 シ。而ノ甚ダ速カニ憫ムヘキ舞踏者ノ七人ガ恐ロシキ熱病ヲ以テ握マレシ而ノ彼等ノ二人
 ガ實ニ死セシ

註釋 其舞踏室ハ天井低キ一小室ナリシニ三十六人此室内ニ舞踏シテ夜ヲ徹セリ。朝ニ至
 ル頃ハ空氣ハ不良トナリテ殆ソド毒ノ如クナリキ。サレバ直ニ其舞踏者中七人ハ憫ム
 ベシ劇烈ナル熱病ニ罹リ其内二人ハ現ニ死シタリ（以テ其害ヲ見ルニ足ル）

all right ハ「夜モスガラ」ト云フ熟語

直譯 我々ガ呼出ス空氣ハ彼々ガ吸収スル空氣カラ異ナリテアル。我々ハ物其ハ、我々ガ
 其レヲ吸収セシキニ空氣ノ中ニ在ラサリシ所ノ或ル物ヲ我々ノ呼吸ト共ニ送り出ス

註釋 吾人ノ呼出スル空氣ハ吸入スル空氣トハ異ナリ。呼出スルハ吸入スルキアラザリマ
 モノヲ共ニ吹キ出ス

Breathe out ハ「呼キ出ス」ト云フ熟語

take in トハ「取り入ル」ト云フ熟語

直譯 此等ノ一ハ水デアル。時トシテハ汝ハ汝自身ニ向テ之ヲ見能フ。寒キ霜ノ降ル日ニ
 於テ汝ハ我々ガ我々ノ口カラ出デ來ル所ノ蒸氣ノ雲ヲ見能フヲ知ル。此蒸氣ハ只ダ水ノ甚
 ダ細微ナル分子デアル

註釋 其吸入スルキニアラズシテ呼出スルキアリト云フ物ノ内ノ一ハ水是レナリ。時トシ
 テハ汝自ラ此ヲ見ルヲ得ン。天寒クシテ霜降ルノ日吾人ノ口ヨリ蒸氣雲ヲナシテ出ツ
 ルヲ見ン。此蒸氣コソ唯水ノ甚微ナル分子ナルノミ

直譯 暖キ天氣ニ於テハ我々ハ蒸氣ヲ見ナサヌ、併ナガラ水ハソコニ總テ全シクアル、若
 シモ汝ガ或時ニ於テ婆見ニ於テ息吹クデアラウナラバ、汝ハ汝ノ息ノ内ニ合マル、所ノ水
 ナリテ直チニ其レヲ曇リ且濕ラシムルデアロウ

註釋 暖天ニハ蒸氣ヲ見ル能ハズド雖モ水ノ息氣中ニ存スルハ猶同シ若シ何時ニテモ鏡面
 ニ向テ息氣ヲ吹カバ其氣中ニ合ム水（此ニ觸レテ）直チニ鏡面ハ曇リテ遂ニ水分ヲ生
 スルヲ見ン

直譯 我々ハ又下度敗ルベク用意シタル我々自身ノ体ノ小分子ナル、動物質ヲ呼キ出ス。
 我々ハ彼等ヲ見能ハヌ、併ナガラ彼等ハ直キニ空氣ニ陰鬱ナル不快ノ息ヲ與ヘル。善良ナ
 ル空氣ハ全ク息ヲ持タヌ

註釋 吾人ハ又其体内ノ將ニ腐敗セントスル (just ready to decay) (不用ノ) 動物質ヲ吐出ス吾人ハ此動物質ハ (目) 見ルヲ得ズト雖モ (鼻之ヲ嗅グヲ得ベシ即チ) 此アルルハ空氣陰鬱トナリテ (即チ頭痛スル様ニナリ) イヤナ臭氣ヲ發ス。良空氣ハ本全ク無臭ナルモノアリ

直譯 而ノ今私ハ鼻ノ用ニ就テ汝ニ語ルベキ或ル事ヲ持ツ

註釋 爰ニ其鼻ノ用ニ付テ語ルベキアリ

直譯 敢テ云フ汝ガ香ヒノ感覺ニ於テ多クノ用ヲ見能ハスト。視ルヲ聽クヲ觸ルヲハ我々ニマデ甚ダ緊要デアアルヲ我々ハ總テ知ル、併ナガラ嗅クニ就テハ、其レハ格段ナル價值ヲ持ツベク見ヘナサヌ

註釋 汝等ハ嗅感ノ功用ヲ知ルヲ少シト言ツテ可ナリ。視感聽感觸感ノ緊要ナルヲハ吾人皆善ク之ヲ知ル。然レモ獨リ嗅感ハ特別ノ功用トテハ如何ナルモノモ有ラザルガ如シ dare say トハ「敢テ言フ」トニシテ「言ツテ差問ナシ」ト云フ意ナリ

直譯 香シキ薔薇或ハ葦菜ヲ嗅ク事ノ其レハ愉快デアアル、而ノ、私ハ信スル、嗅覺ハ實ニ我々ガ味覺ト呼ブ處ノ者ノ善キ部分ヲ形作ル

註釋 香氣ノ紛々タル薔薇或ハ葦菜ヲ香ハ、甚ダ愉快ニ感ス、予ハ信ズ嗅感ハ實ニ吾人味

感ト稱スル感覺ノ貴重ナル部分ヲ成ス (即チ味感ハ嗅感ニ依リテ其功ヲ奏スルヲ多ク其干係亦大ナリ) ト

直譯 凡テ我々ノ感覺ニ付テ、香ヒガ最モ速カニ實行カラ脱ル、所ノ者デアアル。若シモ人民ガ常ニ彼等ノ鼻ヲ用ルベク彼等自身ニ慣ル、デアアラウナラバ彼等ハ決ノ彼等ガ爲ス恐ロシキ空氣ノ内ニ住ムヘシ肯セヌデアアラウ

註釋 吾人ノ總感覺中嗅感ハ最モ習慣ニ染ミ易キモノナリ (即チ慣レテ本來ノ香嗅ヲ辨スル能ハサルニ至ルモノナリ) 〇若シ人常ニ其嗅感ヲ善ク用ルニ慣レナバ其現今住メル如キ恐ルベキ空氣中ニ住ムヲ肯ンゼザルベシ

horrid air トハ衛生上大害アルモノナル故恐ルベキト云ヒタルナリ they do 〃 they do line ト云フナリ

直譯 若シモ汝ガ新鮮ナル空氣カラ密閉シタル空氣ニマデ往クナラバ、汝ハ直チニ臭氣ヲ注意スルデアロウ。然ルルニ、若シモ汝ガ其處ニ留ルナラバ、汝ハ直チニ臭氣ニマデ慣ラサレテ得ルデアロウ、而ノ其レヲ知ラヌデアラウ、併ナガラ其レガ猶ホソコニアラデアラウ、而ノ害ノ大量ヲ汝ニ爲シツ、アルデアラウ

註釋 汝若シ新鮮ナル空氣中ニ在リテ密閉セル所ニ入ラバ直チニ臭氣ヲ感セン。サレモ若

シ其所ニ長ク留ラバ直チニ臭氣ニ慣レ此ヲ感セザルニ至ルベケン然レモ臭氣ハ猶依然
存在シテ汝ヲ大ニ害シツ、アルナルベシ

at once ハ「直ニ」ト云フ熟語

直譯 善良ナル空氣ノ内ニソコニ、重モニ、瓦斯ノ二ツノ種類カアル

註譯 良空氣(即チ純粹ノ空氣)ハ主トシテ二ツノ瓦斯ヨリ成ル

直譯 第一ノ者ハ酸素ト名ヅケラレタル、瓦斯ノ甚ダ活潑ナル種類デアアル、其レハ他ノ物
ト其レ自身ニ結び付クフニ就テ、而ノ彼等ヲ燃スフニ就テ、甚ダ好シテアル、而ノ物ガ酸
素ノ内ニ實ニ甚ダ速カニ燃ル

註釋 其一ハ酸素ト稱スルモノニシテ瓦斯中甚ダ烈シキ働キヲナス者ノ種類ニ屬シ其性
(very fond) 能ク他物ト化合シ此ヲ燒ク物ヲ酸素ノ内ニオケバ忽チ燃ユ

直譯 第二ノ者ハ窒素ト名ケラレタル、甚ダ遲緩ナル鈍キ瓦斯デアアル、而ノ他物ガ全ク其
レノ内ニ燃ヘヌデアロウ。純粹ナル酸素ハ住ムベク我々ニ向テ餘リ活潑デアアルデアロウ、
夫レ故ニ其レガ窒素ヲ以テ交セラル、

註釋 又他ノ一ハ窒素ト稱スルモノニシテ甚ダ遲緩ナル鈍キ瓦斯ニシテ他物ヲ燃ヤスヲ得
ズ。酸素ノミニテハ烈シクシテ吾人ノ生息スベキニ適セサルヲ以テ此ニ交ユニ窒素ヲ

以テシ(以テ和ナラシメ此ノ和ナルモノノ中即チ空氣中ニ吾人ハ生息ス)

直譯 我々が呼吸スルルキニ、空氣ガ肺夫レハ我々ノ胸ノ内側ニ、稍海綿ニ似テアル所ノ、
我々ノ肺ニマテ下ル

一呼吸スルルキハ空氣ハ胸腔内ノ稍海綿狀ヲナセル肺臟ニ下リ行ク

直譯 此等ノ海綿ハ彼等ノ内ニ小サキ血管ヲ測リ難キ量ト小サキ氣管ノ大ナル數ヲ持ツ、
血ガ幾ンド空氣ニ觸ル、ト、ホド左様ニ其處ニ彼等ノ間ニ唯ダ甚ダ々々薄キ皮ガアル

註釋 此海綿(即チ肺)ハ其内ニ無數ノ血管及ビ許多ノ氣管アリ其管ノ膜壁ハ極々(very
very) 薄ク殆ンド(氣管中ノ)空氣ト(血管中ノ)血液ト相觸ル、(様ニ造ラル)

直譯 其皮ヲ通シテ血ガ其レガ体ノ凡テノ部分カラ集メタ廢レタル且不用ナル物ヲ送り、
去リ而ノ体ガ要スル所ノ新鮮ナル酸素ヲ吸ヒ込ム

註釋 血液ハ(循環シテ)身体ノ諸部ヨリ集メ來レル不用ノ廢物ヲ其薄膜ヲ通シテ送り出
シ又(之ヲ通シテ)身体ニ必要ナル新鮮ノ酸素ヲ吸収ス

Through that skin ハ文法上 sends 及ユ takes ニカ、ル abvervial phrase ナリ sends
away ハ 送り出ス、ト云フ熟語

useless thing ノ次ニ which ナ入レテ見ルベシ

takes in 「取り込む」ト云フ熟語

直譯 汝ハ屢々蠟燭ニマデ比較サレタル人ノ生活ヲ聞イタ。私ハ或ル仕方、其レニ於テ彼等ガ甚ダ等シクアル所ノ、或ル仕方ヲ汝ニ示メスデアラウ

註釋 汝ハ人ノ生活ヲ蠟燭ニ比シタル語ヲ聞キタルナルベシ。今其善ク類似ノ點ヲ語ラン直譯 蠟燭或ハ燈ガ燃ルキニ、若シモ我々ガ或ル新ラシキ空氣ヲ得ルカヲ其レヲ防グナラバ、其レハ直チニ總テノ揮發ナル瓦斯即チ酸素ヲ用非而ノ然ルキニ其レガ消滅スル。此レガ容易ニ、點火サレタル蠟燭ノ上ニ硝子ノ壘ヲ置クニ由テ示メサル、

註釋 蠟燭或ハ燈ノ点火セル際若シ此ニ新空氣ヲ送ラシメズンバ其火ハ揮發ナル瓦斯即チ酸素ヲ用非盡シ遂ニ消ヘシ。点火セル蠟燭ノ上ニ硝子壘ヲオキ(試ミテ)容易ニ此ヲ知ルヲ得ベシ

Goes out 「出デ行ク」「流布スル」「消ユル」ト云フ熟語ニシテ此所ハ最後ノモノ、意ナリ

直譯 若シモ蠟燭ガ只ダ僅カナル新鮮ノ空氣ヲ得ルナラバ、其レハ薄暗ク且弱ク燃ル。若シモ我々ガ唯ダ僅カナル新鮮ノ空氣ヲ得ルナラバ、我々ハ病氣デ且弱クアル

註釋 若シ蠟燭ノ火新鮮ノ空氣ヲ得ルト少ナケレバ光暗クシテ焰弱シ。若シ人新鮮ノ空氣

ヲ得ルト少ナケレバ病ミ且虛弱トナル

直譯 蠟燭ハ瓦斯ノ他ノ種類ヲ造ル、其レハ炭酸瓦斯ト名ケラル、其レハ不健康デ且呼吸スルトニ向テ適當シテアラヌ所ノ。我々ノ体ノ熱ガ亦此瓦斯ヲ造ル、而シテ我々ガ我々ノ息ニ於テ其レヲ援ケ弄ル

註釋 蠟燭ヨリハ(酸素ニモ窒素ニモアラサル)他ノ瓦斯ヲ生ス。此レヲ炭酸瓦斯ト稱シ衛生ニ害アルモノニシテ呼吸スルニ適セズ。人ノ体内ノ熱亦此瓦斯ヲ生シ呼吸ノ際此ヲ吐キ出ス

throw off 「投ケ棄ル」ト云フ熟語

直譯 酸素ト而シテ炭素ハ別々ノ有様ニ於テ、我々ノ肉、血、及ビ骨ノ善キ部分ヲ造ル併ナガラ彼等ガ一緒ニ結び付ケラル、其レニ而シテ炭酸瓦斯ヲ造ルキニ、彼等ハ最早ヤ我々ニマデ用ニ就テアラヌ

註釋 酸素及ビ炭素ハ各別々ニ人ノ筋肉、血液及ビ骨ノ大部ヲ組成スト雖モ兩素化合スルキハ炭酸瓦斯トナリテ復タ人ノ用ニ供スヘカラズ

make up 「作り上げ」ト云フ熟語

good part ハ大部分ト云フ意ナリ

no further use トハ「モハヤ不用」ト云フナリ

直譯 汝ハ舖ニマデ行キ而ノ砂糖ト砂糖ヲ買ヒ得シ、併ナガラ若シモ彼等ガ汝ガ家ニ彼等ヲ持來リシキニ一緒ニ交リテナリシナラバ、汝ハ、アル敏捷ナル妖精ガ汝ニ向テ彼等ヲ拾ヒ分ケ能ヒシニ非サレバ、彼等ノ各々ノ者ヲ用フベク適當シテアラヌデアラウ

註釋 汝ハ商店ニ行キ砂糖及ヒ砂糖ヲ買フハ可ナリト雖モ若シ此ヲ持歸リシキ此ヲ混ジナバ敏捷ナル妖精ガ汝ノ爲メニ(其奇術ヲ使テ)此ヲ拾ヒ分クルニアラサレバ(即チ神様共來テお拾ヒ來サルデナケラテハ)汝ハ到底孰レヲモ用ウルト能ハザルベシ。(炭酸トナリテ不用ナル亦此ノ如シ)

直譯 汝ハ今空氣ヲ汚スノ一ノ大ナル仕事ヲ見ル。如何ニシテ我々ハ此惡シキ空氣カラ逃ル、ベク、而メ餘リ寒クアルトナシニ、新鮮ナル空氣ヲ得ルベクアルカ

註釋 此ニヨリテ之ヲ見レバ空氣ヲ汚スノモ亦大ナリト云フベシ。吾人此不良ノ空氣ニ觸レザル様(サリトテ又)余リ寒ク感ゼザル様ニ新鮮ナル空氣ヲ得ントスルニバ如何セバ可ナランカ

to get rid of 「逃ル、免カル、」ト云フ熟語
being too cold ノ being ハ文法上 verbal noun ナリ

直譯 夏ノ時ニ於テ是レガ全ク簡易デアル、併ナガラ冬ニ於テハ其レガヨリ六ケ敷アル、如何トナレバ寒クアル事ノ夫レハ甚ダ惡シキ事デアル、而ノ空氣ノ薄キ吸引ガ殊ニ惡シクアル故ニ

註釋 此ハ(即チ新鮮ナル空氣ヲ得ルハ)夏日ハ夏日ハ甚ダ易シト雖モ冬日ハ(ソウハ行カズ)甚ダ難シ寒サヲ感ズルハ(人身ニ)宜シカラズ稀薄ナル寒冷ノ空氣ヲ吸收スルハ(衛生上)殊ニ有害ノトナレバナリ

直譯 炭酸瓦斯ヲ以テ充サレタル惡シキ空氣ハ、我々が初ノ其レヲ吐キ出ストキニ暖カキ瓦斯ハ寒キモノヨリモ甚ダヨリ輕クアル、夫レ故ニ惡シキ空氣ハ初メニ天井ニマデ上ル

註釋 炭酸瓦斯ヲ合メル不良ノ空氣ハ初メ口ヨリ出ツル片ハ暖カシ。暖キ瓦斯ハ冷キ瓦斯ヨリ大ニ輕キヲ以テ(暖カキ)不良ノ空氣ハ先ツ天井ニ上ル

at first 「最初ニ」ト云フ熟語
goes up 「昇ル」ト云フ熟語

直譯 若シモ其處ニ室ノ上ニ近ク孔ガアルナラバ、惡シキ空氣ガ逃レ出ツル、併ナガラ若シモ其處ニ一ノ孔ガアラヌナラバ、其レハ程ナク寒ク且重ク爲ル而メ再ビ降り來ル。然ル

片ニ我々ハ其レヲ呼吸スベク持ツ

註釋 若シ室ノ上部近クニ孔アラバ不良ノ空氣ハ(此ヨリ)脱ケ出ルト雖モ若シ孔ナキ片

ハ(出ツルヲ得ズ)其内ニ冷ヘ從テ重クナリ再ビ降り來ル。降り來レハ人ハ此ヲ呼吸

セサルベカラズ

by and by ハ「後程」或ハ「程ナク」ト云フ熟語

直譯 若シモ汝ガ上部ニ於テ窓ヲ開クナラバ、其レハ惡シキ空氣ヲ出スデアロウ、而シテ汝

ハ吸引ヲ感ゼヌデアラウ。其レハ屢々左様ニ汝ガ上部カラ少シノ道デサヘモ、開キタル窓ニ

堪ヘ能ハヌトホド甚ダ寒クアラヌ。而シテ其レハ室ヲ風通シスルノ最モ好キ仕方デアル

註釋 汝若シ窓ノ上部ニ窓ヲ開カバ以テ不良ノ空氣ヲ出シ此ヲ吸取スルノナカルベケン。

室ノ上部ニ少シ窓ヲ開クモ堪ヘ難キホドノ寒冷ヲ感スルノハナクシテ、シカモ、空氣ヲ

流通セシムル最良方法ナリ

直譯 是レハ晝ニ由テノ如ク丁度其レ丈ケ夜ニ由テ必要デアル。終夜長ク惡シキ空氣ヲ閉

シ込メ、而シテ良キ空氣ヲ閉シ出ス所ノ人民ハ、彼等ノ眠ニ向テ好ク感ツ、爽快ニ目覺

メルベク決メ望ミ能ハヌ

註釋 空氣ヲ流通セシムルハ夜間モ亦晝間ノ如ク必要ナリ(即チ必要ナルノ晝夜共異ナ

ラズ共ニ必要ナリ(夜モスガラ不良ノ空氣ヲ)出サズシテ閉込メオキ良キ空氣ヲ閉チ出

シ(即チ窓ヲ閉ジテ入レザル)片ハ決テ快ク眠リ氣分好ク目覺ムルヲ得ズ常ニ心鬱

々タルベシ)

as by day ハ as necessary by day ト云フニ等シ

all night long ハ「終夜」或ハ「夜中」ト云フ熟語

直譯 何ガ炭酸其レハ体ガ我々ノ呼吸ヲ通シテ投ゲ捨ル所ノ炭酸瓦斯ニ付テ成ルカ。或ル

物ガ其レノ内ノ炭素ト酸素トヲ取り離シ、而シテ再ビ用ルベク我々ニ向テ彼等ヲ適當ニセシ

ムルデアラウカ

註釋 人呼吸シテ体中ヨリ吐キ出ス炭酸瓦斯ハ如何スルヤ。何物カ其炭素ト酸素トヲ分離

シ再ビ役ニ立ツニ適當ナラシムルヤ。

pick apart ハ「離シ取ル」別々ニ擇ル」ト云フ熟語

直譯 然リ。各ノ植物ト、各綠色ノ葉ト各艸ノ尖葉ガ我々ノ爲メニ其レヲ爲ス。太陽ガ彼

等ノ上ニ輝ク片ニ、彼等ハ炭素ヲ摘ミ出ダシ、而シテ呼吸スベク我々ニ向テ酸素ヲ送り返

ス。彼等ハ炭素ヲ保チ而シテ我々ト動物トニ向テ食フベク其レヲ適當ニナス

註釋 然リ。各種ノ植物、各種ノ綠葉、各種ノ草ノ尖葉ハ人類ノ爲メニ分離シ再タビ役ニ

立タシムル事ヲナス。(即チ)太陽此ヲ照スルハ此等植物ハ(炭酸瓦斯中ヨリ)炭素ヲ擇
リ取リテ酸素ヲ殘シ以テ人ノ用ニ供セシム。植物ハ炭素ヲ含有シ以テ人類及ビ諸動物ノ
食用ニ適スルモノトナル

pick out 「摘ニ出ス」ト云フ熟語

Does that for us that 前文 can any thing pick.....? ニ應スルモノナリ

直譯 草ハ炭素ヲ羊及ビ牝牛ニ向テ適當ニナス、而シテ然ルキニ我々ガ彼等ノ肉ヲ食ヒ或ハ
彼等ノ乳汁ヲ飲ム、而シテ穀物ガ炭素ヲ食フベク適當ニナス左様ニ馬鈴薯及ヒ我々ガ食フ所
ノ凡テノ他ノ蔬菜ト果實ガ爲ス。是レハ驚クベキ整ヘデハアラヌカ

註釋 草ハ炭素ヲ取リ此ヲ羊及ビ牝牛ニ適當ナラシム(即チ草ノ牛羊ノ食用トナルモ炭素
アルガ爲ナリ)人ハ又其牛羊ノ肉ヲ食ヒ或ハ其乳ヲ飲ム穀物又人ノ食用ニ適スルモ炭
素ヲ含メル爲ナリ馬鈴薯其他人ノ食用ニ供スル蔬菜菓實皆一トシテ然ラサルハナシ(即
チ皆素ヲ含メル爲メナリ)。是レ驚クベキ整理ナラズヤ(即チ造化ノ妙亦驚クベキニア
ラズヤ)

so do..... ト、 make the carbon fit to eat ト云フ事ナリ

直譯 併ナガラ恐ラクハ汝ハ考ル何ナニ驚クベキ人民ノ數ガ其處ニ、總テノ動物ノ外ニ

世界ニ於テアルカチ——如何トナレバ呼吸スル所ノ總テノ動物ガ我々ガ爲ス如ク丁度空氣
ヲ汚ス故ニ——其ニ總テノ空氣ヲ再ビ正シク置クベク充分ナル樹木ト植物ガ辛ジテアリ能
フト

註釋 然レモ汝或ハ思ハン一切ノ動物(多カラシニ尙其)外世界ニ存在スル人類ノ數ノ多
キト幾何ゾヤ(驚クホドナルベシ)——(何故動物ト云ヒシヤト云フニ)呼吸スル動
物ハ猶人類ノ如ク皆空氣ヲ汚スヲ以テナリ——(此ノ如ク空氣ヲ汚ス人類動物ノ數ハ多
キニ)此ヲ改良スルニ足ル樹木植物ハ殆ンドアラザルベシ(即チ植物ノ數ハ動物ニ比シ
遙ニ劣レハ到底改造ハ充分コナスベカラズ)ト

直譯 市府及大都ノ周邊ニ其處ニ樹木ガアルヨリモ其處ニ慥カニヨリ多クノ人民ガアル、
併ナガラ世界ノ多クノ部分ニ於テ其處ニ人民ガアルヨリモ其處ニヨリ許多ナル樹木ガ
アル

註釋 (然リ)市府及大都會ノ周圍ニハ無論人口樹木ヨリ多數ナリト雖モ(世界ヲ通觀ス
レバ)其市府都會、外多クノ所ニハ樹木ノ數ハ遙カニ人口ヨリモ優ルベシ

round about ハ「廻リニ」ト云フ熟語

round 或ハ about ト云フ意ハ等シケレモ唯其意ヲ強ムルノミ

直譯 私ハ南亞米利加ニ於テ尾長猿ガ百哩ノ間樹木ノ頂ヲ走り行キ得ル事ホド、左ニ繁ク且左様ニ大ナル森ニ就テ聞イタ。夫レ故ニ汝ハ、其處ニ働キヲ爲スベク世界ニ於テ樹木ノ澤山ガアルヲ見ル

註釋 余ノ聞ク處ニ依レバ南米ニハ森林繁茂シテ廣キニ亘リ尾長猿百哩ノ間モ樹々ノ梢ヲ渡リ行タル、程ナリト。サレバ此ヲ以テモ汝ハ(空氣ヲ改造シ得ル丈ノ)働キヲ爲ス爲ニハ充分ナル樹木ノアルヲ了解(see)セン

直譯 併シナガラ然ルキ、如何ニシテ凡テノ惡シキ空氣ガ人ガ住ム處ノ市邑及ヒ都府ヲ去リ、而ノ森及ビ牧草場ニマデ達シナスカ

註釋 然ラバ如何ニシテ不良ノ空氣ハ多人數ノ住居セル市邑及ビ都府ヲ去リテ森林牧場ニ行クナルヤ

where ハ文法上 towns 及ビ cities ナ指ス

直譯 空氣ハ絶ヘズ動キ回リツ、アル、騰リ且降り、此方或ハ其方ニ過キツ、而ノ場所カラ場處ニマデ行キツ、(アル)

註釋 空氣ハ或ハ昇リ或ハ降り或ハ「コナタ」ニ或ハ「カナタ」ニ諸所ニ轉シツ、流動シテ止ムキナシ

moving about ハ動キ回ハルト云フ熟語

直譯 我々ノ呼吸カラ出ル小サキ分子ノミナラズ尙空氣ニ或ル臭ヲ與ル所ノ或ル物ガ或ル害ヲ其レニ爲ス。蓄積ノ此等ノ如ク好キ香デサヘモ若シモ或ル時ノ間室ノ内ニ閉シ込メラル、ナラバ、不健康デアル

註釋 獨リ人ノ呼吸ヨリ出ル小分子ノミナラズ空氣ニ如何ナル香ヲ與フル如何ナル者ニテ

モ(即チ其香ト其物質トノ如何ヲ問ハズ)皆有害ノモノナリ。美香蓄積ノ如キ者ト雖モ室内ニ閉ジ込ムル久シケレバ衛生ニ害アリ

like those of roses ノ those トハ smells フ云フナリ

直譯 汚レタル壁、天井、及ビ床ガ空氣ニ微クサキ密ナル臭ヲ與ル、左様ニ汚レタル衣服、泥ツキタル長靴、割烹及ビ洗濯ガ爲ス。是等ノ或ル者ハ些シモ家ノ内ニアルベク要セヌ。他ノ者ハ我々ノ窓ヲ廣ク開クベク我々ヲ想起サス

註釋 汚レタル壁、天井、及ビ床ハ空氣ヲ微クサク且「ムット」セシム、汚レタル衣服泥付ツケル長靴、料理、洗濯亦皆然リ(臭氣ヲ於ツ)。此等ノ中ニハ決ノ室内ニ置クベカラサル者アリ、(室内ニ置クモ)窓ヲ明ク廣ゲ(空氣ヲ流通セシメ)ザルベカラザルモノナリ

直譯 私ガ純粹ナル空氣ニ就テ汝ニマデ言ヒツ、アツタ總テノ事ハ、健康ナル者ニマデヨ
リモヨリ多ク病メル人民ニマデ適當スル

註釋 (是迄) 予純粹ナル (良) 空氣ノ一ヲ話セシガ其話ハ凡テ健康ナル人ノミノ守ルベ
キ一ナラズ病者ハ一層注意セザルベカラザルヲナリ
all the things、things、ノ次ニ which、ヲ入レテ見ルベシ

第三十一課

直譯好械會ノ救助

註釋救助ノ一刻ヲ爭ヒシ話

直譯 私ガ指揮セシ小サキニ桅船ガ灣ノ内部ニ彼女ノ錨ニ於テ靜穩ニ横ハリシ事ノ、其レ
ハ輝キタル月光ノ夜、而シテ極メテ寒キ一千八百三十一年二月ノ月ニ於テ、アリシ

註釋 予ノ指揮セルニ桅船灣内ニ平穩ニ碇泊セシム (Lay quietly at her anchors inside the
bay) 千八百三十一年二月月色牙へ渡リテイト寒キ夜ナリキ

It is that ヲ受ク

直譯 我々ノ切ル如キ北東風ノ吹ク、及ビ時ノ大半ノ部分ノ間降ル所ノ雪及ビ霰ヲ以テ、
十一日ノ間難航シ、其レノ艱難ナル時ヲ持ツタリキ

註釋 肌ヲ劈ク如キ (寒キ) 東北風ニハ吹カレ殆ンド常ニ雪及ビ霰ニハ降ラレ十一日間迷
ヒテ其間甚艱苦ヲ嘗メリ (we had had a hard time)

We had had no 前ノ had 係 auxiliary verb ナリ

for eleven day ノ for 係「間」ノ意

beating about トハ困苦シテ航路ナドヲ求ムルヲ云フ蓋シ此時ハ天暴レ漸ク航路ヲ見出

シ來リシモノナルベシ

直譯 終ニ我々が港ヲナセシキニ、總テノ者ガ殆ンド精盡キテアリシ、而シテ我々ハ休息ナ
シニハヨリ長ク二日支ヘチンダデアラウ

註釋 遂ニ港へ達シタルキ (made port) 皆殆ンド疲レ果テタリ。休息セス (其儘ニテ進
行カバ) ハヤ以後二日ハ (動ク一ハ) 覺束ナカリシナラン

at length 係「遂ニ」ト云フ熟語

直譯 「苦キ寒キ夜ヨラ一キ君ヨ」ト私ガ私ノ喫烟ヲ了ルベク甲板ノ上ニ暫時ノ間逍遙
セシキニ、私ガ私ノ仲間ニマデ云ヒシヨ「潮ガ疾ク且強ク流レ出マツ、アル、此浮ブ所ノ氷ニ
向テ鋭キ眺望ヲ保ツベク其レハ好クアルデアラウ、ラーキン君ヨ」

註釋 予ハ予ノ烟草ヲ喫シ了ラン爲メ甲板上ニ暫時ブラ々々セシ時予ノ全僚ニ謂テ曰ク「酷

イ寒イ晩ダネー、ラーキン君。潮ノ流レガ早クツテ強イカラ浮イテ井ル氷ニ氣ヲ付ケナ
イトイケナイチー、ラーキン君」ト

it will be well no it to keep...ice no phrase ヲ指ス

to keep a sharp look-out トハ 鋭キ目ヲ以テ目張チナスコトヲ云フ

此文ニ「予」トアルハ船長ニシテヲトキント云ヘル人ハ副船長ナルナリ

直譯「然リ々々、君ヨ」ト仲間ガ答ヘシ而シテ私ハ下ニ行キシ

註釋 全僚答テ曰ク「ハハ々々、アナタ」ト而シテ予ハ（甲板ノ）下ニ降り行キ（眠ニ就ケ
リ）

Ay no 意ハ yes 等ナ

直譯 二時間ノ後ニ私ハ警戒後ニ由テ深キ眠カラ叫ビ覺サレシ。汝ヲ妨クルコトニ向テ私ヲ
免ルセ、船長ヨ」ト船長ヨト彼ガ私ノ顔ニ於テ困累ノ面免チ發見セシ片ニ彼レガ言ヒシ

「併ナカラ私ハ汝ガ出デ、而シテ成ルベク丈其レ丈速ニ甲板ノ上ニ乗ルデアロウヲ望ム」ト

註釋 其後二時間ヲ經テ予ハ熟睡中警戒役（ラーキン）ヨリ呼ビ起サレシ。ラーキン予ノ

面到氣ナル顔ヲ見シカバ乃チ予ニ謂テ曰ク「船長サン御免ナサイ御邪魔ヲ致シマス」、
「ケレド、ドーカ御起ナサツテ可成早ク甲板へ御出下サイマシ」ト

sound sleep トハ「熟睡」ト云フ熟語

excuse me トハ「御免ナサイ」ト云フ熟語

turn out トハ「臥床ヨリ起上ル」ト云フ熟語

直譯「ナンダー事件ハ何デアルカ、ラーキン君ヨ」

註釋（予曰ク）「ナンダー、何事カチ、ラーキン君」ト

直譯「ナンダー、君ヨ、私ハ暫時前ニ、氷塊其ハ僅カノ距離ニ於テ經過セシ所ノ氷塊ヲ
見張リツ、アツタ、私ハ其レノ上ニ黒キ或ル物ヲ見シ——私ガ動キント考ヘシ所ノ或ル物
ヲ」ト

ヲ」ト

註釋（ラーキン曰ク）「ハ、アナタ、タツタ今船ノ近クヲ流レテ居タ氷塊ヲ見張テ井マ
シタラテ黒イ者ガ其上ニアル様デシテネ——何ダカ其奴動イタ様デシタ」ト

直譯 我々ハ各ガ他ノ語ヲ言ヒシ前ニ甲板ノ上ニ在リシ。仲間ガ少ナカラザル困難ヲ以テ
下風ノ方ニ浮ビ去ル所ノ氷ノ塊ヲ指示セシ、而シテ其レノ白キ輝々タル表面ガ黒キ点ニ由テ
破ラレシ

破ラレシ

註釋 兩人トモ其次ノ語ヲ言フ前既ニ甲板ニ上レリ（即チ言フヨリ早ク甲板ニ上レリ）。同
僚ハ骨ヲ折リテ風下ノ方ニ浮ビ去ル氷塊ヲ指示シタリシガ其氷ノ輝ゲル面ニ一點黒色

ノモノヲ認メ得タリ
 was broken の shark ノ章ニ於テモ述べタル如ク或物ノ内ニ此ニ全く異ナル物際立チテ
 生シ或ハ存在スルナニ云フ

直譯「望遠鏡ヲ私ニ得ヨ、ラーキン君ヨ——月ガ暫時ニ雲カラアルデアロウ、而ノ然ル
 キニ我々ガ判然ト見能フ」私ハ、月ガ雲ノ重キ叢ヲ通シテ徐カニ其ノ道ヲ動キツ、アリシ
 間ニ、水ノ退行スル所ノ塊ノ上ニ私ノ目ヲ保チシ

註釋 (予曰ク) ラーサン君、望遠鏡ヲ持テ來テクレ給ヘ——デキニ月ガ雲カラ出ルカラ、
 ソシタラ判ツキリト見ヘルダロウ。予ハ流レ去ル氷塊ニ注目シ居リシガ (kept my eye
 其時月ハ叢雲ノ中ヨリ徐々照シソメテケリ

直譯 仲間ガ望遠鏡ヲ以テ傍ニ立チシ。充分ナル光ガ終ニ氷ノ上ニ落チシハ、私ハ私ノ
 目ニマデ目鏡ヲ置キシ。一瞥ガ充分デアリシ

註釋 同僚ハ望遠鏡ヲ(持來リ)予ノ傍ニ立テリ。終ニ月光明ニ氷上ヲ照セシハ予ハ予ノ目
 ニ望遠鏡ヲ當テガヘリ。一見判然タリキ (一見シテ其黒物ノ何タルヤヲ知レリ)

直譯「前方ニソコニヨ」ト私ガ私ノ聲ノ頂上ニ於テ叫ビシ、而ノ一叫ヲ以テ私ハ重モナル
 船口ニ達セシ、而ノ船ノ脚船ヲ卸スベク始メシ。ラーキン君ガ彼自身ニ向テ眺望ヲ取ルベ

ク私ノ手カラ目鏡ヲ受ケタリシ

註釋「予ハ有丈ノ聲ヲ限リニ (at the top of the voice) 「前ニ、ソラ」ト叫ビ躍テ大船口
 ニ至リ小艇ヲ下シ始メタリ。其時既ニラーキン氏バ自ラ見ントテ予ノ手ヨリ望遠鏡ヲ
 取レリ

clear away ハ「除ク」去ト云フ熟語

Mr. Larken……ノ文ニ於テ had received ト大過去ナルヲ只 received ト全譯スベカラズ
 直譯「オ、憫ムベキ見ヘヨ」ト彼ガ船ヲ出ストニ於テ私ヲ助クルベク働キニマデ置キシ
 ニ、彼ガ低聲ニ於テ云ヒシ「其處ニ氷ノ塊ニ於テ二人ノ子供ガアルヨ」

註釋 ラーキン氏ハ予ヲ助ケ小舟ヲ出サン爲メ共力セントセシ小言ニテ謂テ曰ク「可哀
 ソウナ有様ダネー」オ、アノ氷塊ノ上ニ子供ガ二人居ルワイト

直譯 時ノ甚ダ短カキ間ニ於テ我々ガ小舟ヲ入水セシ、其レニマデ二人其人ハラーキン君
 ト而ノ私自身ガ懼ヲ取リシ所ノ、二人ニ由テ隨ハレテ、跳ヒ入リシ。私ハ舵柄ヲ握リシ、而
 ノ仲間ガ私ノ側ニ坐セシ

註釋 直チニ (in a very short space of time) 予輩ハ小舟ヲ浮ベ此ニ予トラーキン氏ト跳
 リ入り又二人ノ水夫モ隨ヒ來リテ擡ヲ取レリ。予ハ舵柄ヲ取テラーキン氏ハ予ノ側ニ坐

セリ

直譯「汝ハ其レノ上ニ黒キ或ル物ヲ以テ氷ノ其塊ヲ見ナスカ、若者共ヨ」ト私ガ叫ビヤ。
「其レノ側ニ私ヲ置ケ、而ノ汝ハ汝ガ拂ヒ渡サル、并ニ一ヶ月ノ外ノ給料ヲ汝ニ與ルデ
アラウ」ト

註釋 予(水夫ニ)叫ンデ曰ク「貴様達ハ黒キ者ガ上ニアル氷塊ガ見ヘルカテ若イ者」乃
公チアノ側ヘヤレ然ウスレバ給料チヤル并一ヶ月分餘ケイニヤルゾ」ト

extra wage ハ平常ノ給料外ノ賃チニ云フ學校ノ課外課ノ一チ extra lesson ト云フニ等シ

直譯 水夫ハ前ノ二週間ノ艱苦ナル職分ニ由テ疲レテアリキ、而ノ假令彼等ガ、彼等ノ最
モヨキヲナセントハ雖ドモ、舟ハ潮ヨリモ僅カ多クノ道ヲナセシ。是レガ長キ追掛ケデア
リマ、而ノ彼ガ如何ニ僅カ我々ガ得シカチ見ミキニ、痛心シツ、アリシ所ノラーキン君ガ
叫ヒ出セシ

註釋 水夫ハ既ニ前二週間ノ困難ナル職(即チ非常ナル働ノ爲ニ疲レ居レリ故ニ水夫等ハ
有ラン限リノ力ヲ出スト雖モ though they did their best)等ハ只潮流ノ爲メニ進ムノ
ミ(即チ潮勢アルガ爲ニ舟漸ク進ムノミニマテ潮勢以上ニ進ム一チ得ス)。(boot made
little. move way than the tide) 既ニ漕ク一久シガリキ、ラーキン氏ハ如何程予輩ノ來

リタルヤヲ見シキ大ニ心ヲ痛メ叫ビ出シテ曰ク

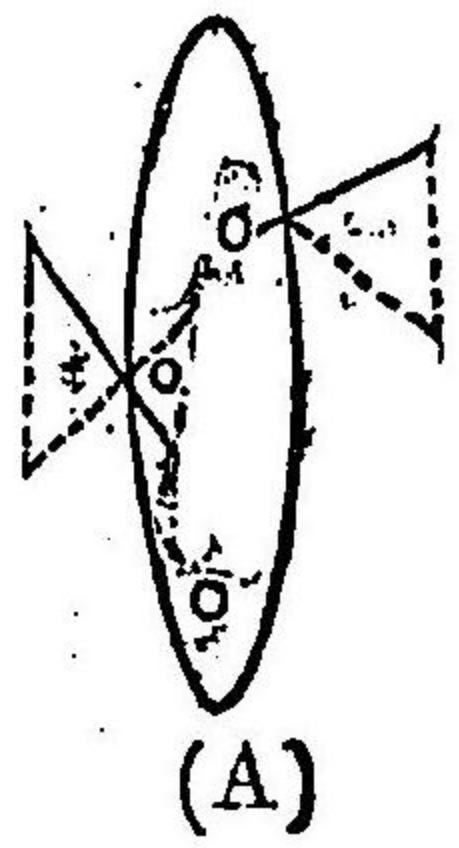
直譯「引ケ若者ヨ——私ハ船長ノ賞金ヲ倍スルデアラウ。引ケ若者ヨ慈悲ノ爲ニ引ケヨ」
註釋(確ク)漕ゲ若イ者——乃公ハ船長ノ賞金ヲ倍ニシテヤルゾ。慈悲ヲスルト思ツテ漕
ゲ」ト

pull トハ端艇ノ櫂ハ引キテ漕クモノナル故カク言フナリ

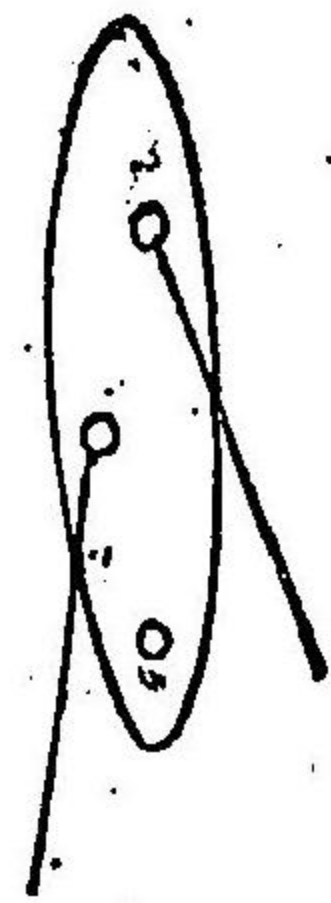
直譯 櫂ニ於テ騒動シキ努力ガ如何ニ甘ンジテ人ガ順ヌ可クカチ告ゲマ、併ナガラ彼等ノ
氣力が逝テアリキ。憫ムベキ輩ノ一人ガ彼レノ櫂ヲ復スル一ニ於テ二回我々ニ水カケシ、
而メ然ルキニ止メシ、他ノ者ハ幾ンド其レ丈ケ遠ク行キテアリシ。ラーキン君ガ前ニ跳ヒ
シ、而メ放棄サレタル櫂ヲ捉ヘシ

註釋 櫂ハ騒ギ立チテ(即チ櫂ニ疲レナガラノ力入りテ)水夫等好ンテ此命ニ從フノ狀チ
顯ハセシト雖モ(即チ櫂ハ一時バサ々々ナシテ水夫等ハラーキン氏ノ命ニ從フ如クナ
リシガ)其力ハ既ニ盡テ(ハヤ勞動スル力ナカリキ)。此憫レナル水夫ノ一人ハ其(流シ
タル)櫂ヲ取り返サントシテ二度予輩ニ水ヲ「アブセ」シガ終ニ(漕グ一チ)止メリ。
他ノ一人モ漸ク前ノ一人ノ漕キシ位マカ漕ガサリマ。ラーキン氏ハ前ニ飛ビ其(漕ク一
チ止メ放テル櫂ヲ握リタリキ

右譯文ニ於テ流シタル櫂ト云ヒシガ(流シタルト云フ字ハ原書ニハナシ)其手放セル櫂ト云フコトナリ、舟術語ニ之ヲ流スト云フ、通常ハA圖ノ如ク漕グベキヲB圖ノ如クナリシヲ云フナリ



(A)



(B)

直譯「船ノ底ニ於テ横ハレ」ト彼ガ其者ニマデ云ヒシ「而ノ船長ヨ他ノ櫂ヲ取レ、我々ハ我々自身ニ向テ漕ガチバナラス」私ハ第二ノ人ノ場所ヲ取リシ

註釋 ラーキン氏ハ其櫂ヲ放テル水夫ニ謂テ曰ク「舟ノ底ニ臥テ居ロ」、「船長、アナタ、アチラノ櫂ヲ御取リナサイ自分達テ漕ガナケレバイゲマセヌ」ト。予ハ乃チ他ノ水夫ノ持テル櫂ヲ取レリ

直譯 ラーキンガ彼ノ「ガーンセー」襦衣ニマデ脱イタリキ、彼ガ「バウ」ヲ引キシキニ私ハ合圖ノ打チヲ待チシ。其レガ静カニ、併ナカラ確ト來リシ、而メ次ノ瞬間ニ我々ガ長キ固キ打ヲ引キツ、アリキ、木ガ櫂機ニ於テ烟ルベク見ヘシマデ漸次ニ速度ニ於テ増加シツ

註釋 ラーキン氏ハ着物ヲ脱イテ襦衣一枚トナリテ左舷(バウ)ヲ引キ漕ケル時ハ余ハ合圖トナルヨナスナ(待チ即チ代ル)漕クヲ云フ)此ノ如ク初メハ力ヲ込メテ静カニ漕ギ次キニハ確ト力ヲ入レテ一漕キ長キ引ヲナシ漸々速度ヲ増シ遂ニハ櫂機ニ熱ヲ發シ烟ヲ出サントスル程ニ至レリ

「ガンセリーシャート」トハ短艇ヲ漕ク時ニ着ル襦衣ナリ

直譯 我々ハ我々ノ長キ深キ呼吸ニ由テ相互ニ時ヲ保チシ。箇様ナル引キヨ。各ノ打ニ於テ舟ガ矢ノ如ク射進セシ。箇様ニシテ我々ガ十五分ノ間擡ニ於テ働キシ——其レガ私ニマデ左様ニ多クノ時間ノ如ク見ヘシ

註釋 我々ハ長キ深キ呼吸ニテ辛抱シテ暫ク漕キ續ケタルガ其結果一打毎ニ舟ハ矢ノ如ク飛走セシ程ノ引キナリシヨ斯クノ如キモノ僅カ十五分間ナリシモ余ハ數時間モ續ケタルノ感アリ

直譯 「我々ハ幾ント其レニマデ來ツタカラーキン君ヨ」ト私ハ問ヒシ

註釋 予問テ曰ク「ラーキン君、モ一大概舟ハ氷ニ來タカネ」ト

直譯 幾ンド船長ヨ、——止メナスナ、家ニ於テノ我々ノ親愛ナル小サキ者ノ愛ニ向テ止メナスト船長ヨ「トラーキンガ答ヘシ

註釋 ラーキンは答テ曰ク「船長モ少シデス——御止メナサヌナ、内ニ居ル可愛イ、坊ヤノ
「カラ思ヒヤツテ御止メナサヌナ」ト
give up ハ「止ム」「放ツ」ト云フ熟語
of ハ就テノト云フ意

直譯 擢ハ乃ガ月光ニマデ向ヒシキニ閃メキシ。彼等ヲ使ヒシ處ノ人ガ父デアリシ、而ノ
父ノ心ヲ持チシ。其時ニ於テ彼等ヲ強壯ニセシ所ノカハ人間ヨリモヨリ多クデアリシ

註釋 權(水中ヨリ出テ、)月光ニ振り向キシハ閃メケリ。漕手ハ共ニ既ニ父タル身ナ
リシカバ父タル者ノ情ヲ有シタリ(即チ子持ナレバ子ヲ思フ情ハ善ク知リ居レリ)。(此
情ヨリシテ、不思、力出テタルニヤアラン) 其際漕手(即チ子輩)ヲ奮ヒ勦カシメタル
カハ(強クシテ)人業トハ思ヘレザリキ
nerved them ノ them ハ the men ナ指ス

直譯 不意ニラーキン君ガ引クヲ止メシ、而ノ私ノ心ガ暫時ノ間幾ンド其レノ打ツヲ
止メシ、如何トナレバ彼ガ止メタリマ事ノ恐ロシキ考ヘガ私ノ心ヲ横切リシ故ニ。併ナガ
ラ私ハ彼ノ云フニ由テ速カニ銳氣ヲ復サレシ
註釋 不意ニラーキン氏ハ漕クヲ止メシカバ予ノ心ハ暫時殆ンド其鼓動ヲ止メタリ

蓋シラーキーン氏モ亦(疲レ)弱リタルナラントノ心配予ノ胸中ニ浮ビシ故ナリ。然レ
予ハラーキン氏ノ以下ノ如ク云ヘルニヨリ安心セリ
given out ハ「力盡」「弱ル」「働ヲ止」ト云フ熟語

直譯 和ラニ、船長ヨ、和カニ——モウ一打或ハ二打ヨ——其處ニ、其レガ爲メデアラウ
ト——而メ次ノ瞬間ニ舟ノ側ガ或ル物ト觸レ合ニ於テ來リシ
【註釋】「輕ク、船長、輕ウニ——モ一擡カニ擡——ソウソレデヨカロウ」ト、而ノ直ニ舟

ハ何物カトカチ當レリ
gently トハ「輕ク靜カニ」ト云フ意
a stroke or two stroke move トハ「二擡漕ゲト云フ意
that will do トハ「其レデヨカロウ」ト云フ意

直譯 ラーキンガ舟カラ氷ノ上ニ跳ビシ。私ハ起上リシ、而ノ、氷ニマデ舟ヲ近接ニナス
ヘク水夫ニ命ジツ、隨ヒシ
註釋 ラーキンハ舟ヨリ氷上ニ飛ビ行ケリ。予モ立上リ、舟ヲ氷ニ寄セヨト水夫ニ命ジツ
(calling) ラーキンニ隨テ飛ビ行ケリ
started up ハ起上ルト云フ熟語

直譯 我々ハ塊ノ中央ニ於テノ晴キ場處ニマデ走リシ、而シ二人ノ小サキ男ノ子ヲ見出セシ——ヨリ若キ者ノ頭ガヨリ大ナル者ノ胸ノ内ニ止マリツ、兩者ガ熟睡シテリヨ

註釋 予輩ハ氷塊ノ中央ノ黒キモノアル所ニ走り行キ。二人ノ男ノ子ノ在ルヲ見タリ——

其小サキ方ノ子ノ頭ヲ大キナ方ノ子ノ胸ニ當テガヒ居ルヲ(見タリ)。(頑是ナキ哉) 其ニ熟睡シテ居リケリ

直譯 彼等ハ寒氣ヲ以テ麻痺シテアリシ、而シ我々ノ好機會ノ救助ニ向テノ外、慥カニ死ニマデ凍ツタデアラウ

註釋 兩兒ハ寒サノ爲ノ麻痺シ居レリサレバ若シ予輩此好機會ナル救助助ヲナサザリシナラバ兩兒ハ凍死 (Have frozen to death) シタラント疑ヒナシ

直譯 ラーキン君ガ若者ノ一人ヲ抱キ、彼ノ半靴ヲ切り取り、彼ノ短上衣ヲ切り取り彼ノ短上衣ヲ裂キ取り、而シ然ルルキニ、肌膚ニマデ彼自身ノ衣服ヲ暖メル所デ彼自身ノ暖カキ体ト共ニ密着ニ於テ寒ヘタル小兒ヲ置キシ注意シテ彼ノ大ナル上衣ヲ越ヘテ捲キツ、

註釋 ラーキンハ其稚子ノ一人ヲ抱キテ其靴ヲ切り取り其上衣ヲ裂キ取り然ル後自己ノ衣服ヲ胸マデ開キ小兒ノ冷ヘタル体ヲ自己ノ温ナル肌ニ着ケ其外套ヲ以テ又ヨク捲キ着ケタリ

直譯 私ハ他ノ小兒ヲ以テ全ク事ヲナセシ、而シ我々ガ然ルルキニ舟ニマデ歸リ而シ小夫ガ稍、回復シタ所デ、徐カニ漕キ返リシ

註釋 予ハ他ノ稚子ニ對シテラーキンノナセル如クニナシ共ニ歸リ水夫稍、氣力ヲ回復セシル徐カニ(本船ニ)漕キ返レリ

直譯 小供ハ、我々ガ其後彼等ノ兩親ニマデ彼等ヲ返ストノ喜ビヲ持チシキニ我々ガ知得セシ如ク、氷ノ上ニ遊ビツ、アリシ、而シ氷塊ノ上ニ冒險シタリキ

註釋 其後其子ノ兩親ニ此ヲ返シテ、心悅ビシガ其時此ノ仔細ヲ聞キタリキ即チ此兩兒ハ氷上ニ遊ビ居リ無謀ニモカノ氷塊ニ上リタルモノナルガ

直譯 潮ノ運動ガ運動ニ於テ水ヲ置キシ、而シ小サキ輩ガ其寒キ夜ニ於テ荷ヒ去ラレシ、而シ、ラーキン君ガ氷ガ海ニマテ流れ出デツ、アリシキニ彼等ヲ見ナシナラバ、確ニ死ンダデアロウ

註釋 潮勢ハ氷ヲ推シ流シ爲メニ其寒夜稚子モ亦氷ト共ニ推シ流サレ其氷ノ海ニ流れ出シトスル際若シラーキン氏ノ目ニ觸ル、トナカリセバ兩兒ハ死シタラント疑ヒナシ

直譯 「如何ニ汝ハ感シナスカ」ト私ハ此冒險ノ後次ノ朝、仲間ニマデ云ヒシ

註釋 此冒險(即チ險ヲ冒シ救助ヲナセシ)日ノ翌朝予ラーキン氏ニ謂テ曰ク「御具合ハ

ドツデス」ト

直譯「腕ニ於テ些シノ硬固、船長ヨ」ト貴キ輩ガ答ヘシ、感謝スベキ幸福ノ大ナル涙ガ彼ノ目カラ迸リシ間——「腕ニ於テ些シノ硬固、船長ヨ、併ナガラ此處ニ甚ダ平穩」ト而ノ彼ハ彼ノ俠氣ナル胸ノ上ニ彼ノ手ヲ置キシ

註釋 立派ナル男（即チラーキン氏）ハ感喜ノ涙ヲホロ々々ト垂レテ曰ク「只タ腕ガ少シ許リ「コッタ」様デス船長」ト又其俠氣ニ富タル胸ニ手ヲ當テ、曰ク「船長、腕ガ少シ許リ「コッタ」様デスガゴ、ハ至テ安ラカデス」
noble fellow トハ美行ヲナシタルヲ以テカク云フナリ
the big tear gushed トハ玉ノ如キ涙ホロ々々大ニ出ズルヲ云フ

第三十三課

直譯眞實ナル恭敬

註釋眞實ノ恭敬ノ話

第一

直譯 イングランドノ女王アンノ夫ナルジョーヨ玉ガ、或時隨伴トシテ彼ト共ニ、彼ノ宮内ノ役人ヲ持チツ、プリストルノ市街ヲ見舞ヒシ

註釋 或時 (one time) 英國女王アンノ夫ナルジョーヨ王宮中ノ官吏ヲ隨ヘテプリストルノ市街ニ成ラセラレタリ

直譯 人民及ビ奇怪ナル古キ建物ニ於テ見ツ、市邑ヲ遊歴シ居ル間ニ、商人會所ソコニハ市街ノ總テノ大ナル商人ガ一緒ニ業ヲナシツ、來タリキ所ノ、商人會所ニマテ彼等ハ歩ミ入リシ

註釋 ジョーヨ王ノ一行ハ人民ノ（有様）及古奇物ヲ見市街ヲ巡回セル際商人會所ニ歩チ向ケリ會所コハ市街ノ豪商凡テ集テ業ヲ執リツ、アリタリ

直譯 ジョーヨ王ハ、初メ一人ニマデ而ノ然ル後ニ他ノ者ニマデ、全ク自由ニ話シツ、歩ミ廻ハリシ。町民ガ彼ヲ待設ケナンダリキ故ニ、一ノ準備ガ尊敬ヲ以テ彼ヲ受取ルベクナサレナンダリシ。而ノ商人ガ小サキ群衆ニ於テ立チシ、而ノ彼等ノ顔ノ上ニ心配ノ容貌ヲ以テ一緒ニ商議セシ

註釋 ジョーヨ王ハ初メ或ル一人ト語り後ニ他ノ一人ト語り（即チアレヤコレヤノ人ト語り別ニ構ヘズ (quite free) 話シテ巡視セリ。町民ハ王ノ來ルベキヲ知ラザリシ故王ヲ鄭重ニ迎ルノ準備未ダ一モセラレザリキ。商人ハ所々ニ集リ顔ニ心配ノ色ヲ顯ハシテ（王ヲ迎フル方法如何ト）評議セリ

直譯「何が爲サルベクアルカ」ト一人ガ問ヒシ

註釋 一人問テ曰ク「ドーシタラ宜カロウ」ト

直譯「私ハ知リナサヌ」ト他ノ者ガ答ヘシ。若シモ殿下ガ彼ノ來ルヲノ報知ヲ我々ニ與ヘナサヌナラバ、如何ニシテ我々ハ適當ナル仕方ニ於テ彼レヲ接待シ能フカ」ト

註釋 他ノ一人答テ曰ク「ドーモ已達ニハ解ラナイチー」若シ殿下ガ御成リニナルト云フ御知ラセガナケラテバトローシテ當リ前ニ (in a proper manner) 奉迎ガ出來ヨウカイ」ト

his Royal Highness トハ三人稱ノ「殿下」ト云フコナリ二人稱ニ用ルキハ your Royal Highness トクン

Coming ハ文法上 verbal noun ナリ

直譯「我々ノ家ノ一ニマデ來ルベク彼ニ請フベク其レハ好クアルデアロウカ」ト第三ガ尋テシ

註釋 又他ノ一人問テ曰ク「已達ノ誰カノ内ハ御招待申シタラ善クハナイカテ」

直譯 他ノ者ガ叫ビシ「否々」我々ハ、壯麗其レニマデ彼ガ慣ラサレタ所ノ壯麗ノ後ニ、我々ノ卑シキ食物ヲ配分スルベク、或ハ尙ホ又我々ノ家ニマデ來ルベク、彼ニ請ヒ能ハザ

リシ。私ノ部分ニ向テ私ハ午飯ニマデ家ニマテ行クデアラウ

註釋 他ノ一人曰ク「イヤ々々。始終立派ナ處ヘ慣レテ居サシヤルノダカラ (after the splendor to which he has been accustomed)、ソコヘ已達ノ鹿末ナ食ヒ物ヲ一所ニ食ハ

ウ (ト云フノハ無論ノイ) 已達ノ内ヘ來テ下タサイト頼ムコトモ出來ナイゼ。已レハ兎モ角モ午飯ヲ食ヒニ内ヘ歸ヘロウ」ト

to partake トハ共ニスルト云フコナリ

for my part トハ「予ニ關シテハ」ト云フ熟語ナリ「予ハ兎モ角モ」他ノ者ハ如何ニスルトモ予ハ」ト云フ如キ意ナリ

直譯 最初ノ者ガ云ヒシ「而ノ私モ亦」私ハ我々が捧グベク何物ヲモ持タヌキニ、此處ニ留マリ、而メ王ニ於テ眺ルベク注意シナサヌ」

註釋 最初ノ者曰ク「已レモ歸ロウ。別ニ響應モ何モシナイノナラ此所ニ居ツテ王様ヲ (ポンヤリ) 見テ居ラナクツテヨイワ」ト

直譯 然ルルハ一人々々ニ、商人ガ彼等ノ家ニマデ大ナル王ヲ請フベク恐レ或ハ愧テ、遁レ去リシ

註釋 サレバ商人ハ其家ニ高貴ナル王ノ貴臨ヲ請フヲ恐レ或ハ愧テ一人々々ニ (ボツリ

々々々ト) 遁ゲ歸レリ

one by one 「一ツツ、」ト云フ熟語

直譯 ジョーシ王及ビ役人カ消失スル商人ヲ見ルニ於テ驚キシ。遂ニ其處ニ殘サレタル

唯ダ一人ガアリシ、而ノ彼ガ王ノ方ニ歩行セシキニ、彼ガ低ク屈ミシ、而ノ云ヒシ

註釋 ジョーシ王及ヒ此ニ隨ハル官吏ハ商人ノ散ゼルヲ見テ驚ケリ。遂ニ殘レルモノハ唯

ダ一人トナリシガ此者ハ王ノ前ニ進ミ出テ腰ヲ低ク折リ(最敬禮ナシテ)曰ク

Left ハ文法上 Past participle ナリ

直譯 私ヲ免ルセ、君、汝ハ此處ニ衆人ガ汝ガアルト云フ如ク我々ノ女王アンノ夫デアル

カ

註釋 「御免下サイアナタ様、コ、デ皆アナタ様ガ我々女王アンノ王夫ジャト申シテ居リ

マスガ左様デ御坐イマスカ」ト

you are ノ次ニ the husband of our Queen Anne ナル字略レサアルナリ

直譯 「然リ、私ハアル」ト答ガアリシ「而ノプリストルノ良キ市街ノ見ヘキ見ルヘク僅カ

ノ時間ニ向テ來タツタ」ト

註釋 其答ニ曰ク「ソウダ子ガンダ、ソシテ少シノ間プリストルノ結構ナ町ヲ見物シヨ

ウト思ツテ來タ」ト

I am ハ I am the husband of our Queen Anne ト云フナリ

直譯 人ガ云ヒシ、「君ヨ」私ハ我々ノ大ナル商人ノ誰モガ彼等ノ家ニマデ汝ヲ招カナンダ

事ヲ多クノ悲顔ヲ以テ見タ。君ヨ、其レハ彼等ガ愛情ト忠義ニ於テ欠ゲツ、アリシ故デア

ル事ヲ考ヘナ。彼等ハ疑ヒナク彼等ト食スルベク汝自身ノ如キ左様ニ高貴ナル人ニ請フベ

ク総テ恐レテアリシ

註釋 カノ男曰ク「アナタ、私ハ當地ノ豪商ガ誰モアナタ様ヲ自分ノ内ヘ御招待申シマセ

ナカッタト大ヘン残念ニ存シマス。(I have seen with much distress) アナタ様ドウ

カアノ者等ハ慕ヒ申ス情ヤ忠義ノ念ガ無イカラアンナニ居ラナクナツタノダロウ)ト思

召下サイマスタ。アノ者等ハ一所ニ食事ヲ致シマシヨウトアナタ様方ノ様ナ貴トイ御

方ニ御願ヒ申シマスヲ皆ンナ「モツタイ」ナガツタノデ御坐リマス其レニ相違御坐

リマセヌ

直譯 「私ハ、君ヨ、唯ダ胸當製造者ナル、一ノジョン、ダッドルストーンデアル、而ノ若

シモ私ガ、私ノ賤シキ家ニマデ來ルベク、汝及ビ汝ト共ニアル所ノ紳士ヲ請フナラバ、過

チアルト其レヲ取ラヌベク私ハ汝ニ願フ家其處ニ汝ハ最モ善待サレテアルデアラウ所ノ

註釋「私ハアナタ様、唯ダ胸當チ拵ヘマスルツマラナイジョン、ダツドルストーント申シマス者デ御坐リマス、私ガアナ様タヤ、御供ノ紳士方チ私ノ「アバラ」屋ヘ御招待イタシダラ、ドーカ無禮ノ奴ト御答ナイ様ニ願ヒ上ケマス (play you not to take it amiss) アバラ屋ヘ御成リ下サイマセバ充分心ヲ盡シテ御迎ヒ致シマシヨウ」ト

直譯「實ニ」ト王ガ笑ヒツ、答ヘシ私ハ唯ダ汝ノ親切ナル招待チ承諾スベク甚ダ喜デア
ル、而ノ私ハ甚ダ眞實ニ其レニ向テ汝ニ謝ス。若シモ汝ガ道ヲ案内スルナラバ、我々ハ直
チニ隨ヒ行クデアラウ」ト

註釋 王ハ笑ヒツ、答テ曰ク「ホントニ」予ハお前ノ親切ニ招待シテクレルトハ喜ンデ承
諾シタゾ又心カラ有難ウ思ウゾ。お前ガ案内スレバスグ附イテ行クゾ」ト

indeed トハ先方ノ意チ察シ領シ發シタルナリ laughing ハ smiling トハ異ニシテ聲ヲ出
シ笑ヲ云フ欣々然タル貞チ云フナリ
only too ハ「甚ダ」ト云フ熟語

It ハ文法上 invitation ナ指ス

直譯 左様ニ王ジョーヨト、役人ト、及ビダツドルストーンガ、共ニ商人會所カラ出テ行
キ

註釋 サレバジョーヨ王官吏及ビダツドルストーンハ共ニ商人會所ヨリ出テ行ケリ

直譯 ダツドルストーンカ云ヒシ「我々ノハ唯ダ賤シキ食物デアアル」如何ト夫レバ、君ヨ、
私ハ唯ダ炙リタル牛肉ト乾葡萄酒入ノ布顛ヲ汝ニ捧ケ能フ故ニ」ト

註釋 ダツトカストーン曰ク「我々共ノ食物ト申シマス者ハ鹿末ナ者ハカリテ御坐イマ
ス」アナタ様 差上ケマスモノハ唯炙リ肉ト乾葡萄酒入ノ布顛 (ブツディング) デ御坐井
マスレバ」ト

our fare ト云フ意ナリ

直譯 王ハ叫ビシ「甚ダ好シ々々々々、實ニ」其レハ食物其レニマデ私ガ眞實ノ嗜慾チ持
來ス所ノ食物デアアル」ト

註釋 王叫ンデ曰ク「結構々々ホントニ」大好物ダ (it is food to which I bring a hearty
appetite)」ト

直譯 彼等ハ小サキ家ノ前ニ止マリシ。ジョンガ掛金チ引キ、而ノ歩ミ入リツ、彼ノ妻
ヲ尋テシ、併ナガラ彼女ハ二階ニアリシ

註釋 一行ハ小舎ノ前ニ留マレリ。ジョンハ掛金チ引テ内ニ入リツ、其妻ヲ尋テシガ妻ハ
階上ニアリキ

looked for ハ「尋ヌル」「求ムル」ト云フ熟語

直譯「コ、ヨ妻ヨ、妻ヨ」ト彼ガ狭キ段梯子ノ上ニ彼ノ頭ヲ置キシキニ、彼ガ高キ私語ニ於テ呼ビシ、「清淨ナル前掛ヲ着ケヨ、而ノ急キ、且下リ來レ、如何トナレバ女王ノ夫ト兵士ノ貴紳トガ我々ト共ニ食スベク來タツタ故ニ」ト

註釋 シヨシハ狭キ梯子ニ其頭ヲオキ（即チ顔ヲ出シ）高聲ヲ以テ私カニ呼テ曰ク「コラ妻ヨ妻ヨ」「キレイナ前掛ヲ着ケテ急イダ下リテ來イ、王夫ト士官方ガ食事ナシニ一所ニ御出ニナツタカラ」ト

loud whisper トハ聲高ケレモ私語スルチ云フナリ、即チ王等ハ聞カヌトシ内幕内シヨ一的ノ高聲チ云フナリ

put on ハ「着ル」ト云フ熟語

clean ハキレイト云フモ清潔ナルチ云フナリ美麗ニアテズ

make haste ハ「急ゲ」ト云フ熟語

直譯 汝ガ考ヘ得ル如クダツトルストーン夫人ハ新聞ニ於テ奇異ニ驚カサレシ、併ナガラ彼女ハ激動シテナリナサマリシ、彼女ハ甚ダ稀ニ爲セシト、私ハ信ズル

註釋 汝（讀者）考ヘ得ル如ク（即チ然カアリシナラント考フルモ可ナルガ如ク）(as you

my ink) ダツドルストーン夫人ハ此新報ヲ得テ奇異ニ思ヒ驚キタリキ、然レモ夫人ハ激シ（失神）ハセザリキ。予思フ激セントスルモ至テ稀レナリシ

she very seldom did ハ she very seldom did become excited) ト云フコトナリ

直譯「アイ々々」ト彼女ガ呼ヒシ「私ハ來リツ、アル」而シ然ルルニツプヤキシ「女王ノ夫ヨ、々々々々々。儘カニ、其レハ決シテ有リ能ハヌ——併ナガラ私ハ下リ而シ見ルデアラウ」ト

註釋 夫人ハ叫ンデ曰ク「ハイ只今參リマス」ト此ヲ言ヒシ後口内ニテ謂テ曰ク「王夫サンダツテ、々々確ニソソナリハ無イ筈ダガ——ケレド（予一ツ）降リテ往テ見ヨウ」ト that ハ demonstration pronoun ナリ

直譯 彼女ガ彼女ノ小房ニマテ走リシ、而シ立派ナル、清潔ナル前掛ト帽子ヲ引キ出セシ、而シ常ニ「其レニ就テ考ルベク、サテモ々々々々ト」云ヒツ、一ヲ彼女ノ胸ノ周圍ニ結ヒ付ケ、而シ他ノ者ヲ彼女ノ雅美ナル顔ニマテ、而シアチラニ彼女ガ梯子、其處ニハ彼女ノ夫ト二人ノ紳士ガ立チシ、所ノ梯子ヲ走リ下リシ

註釋 夫人ハ其小房ニ走リ行キ立派ナル清潔ナル前掛及帽子ヲ引キ出シ「サテモ々々々々イクラ考ヘテ見テモ」ト云ヒツ、前掛ヲ胸ニ結ビ付ケ帽子ヲ雅美ナル顔ニ載キ梯子ヲ

降リシガ其處ニ其夫ト紳士紳士二人ト立ち居リキ

pull out ハ「引キ出ス」ト云フ熟語

tied round ハ「捲キ着ク」ト云フ熟語

all that time ハ「常ニ」ト云フ熟語

where ハ文法上 *stays* ヲ受ク

直譯 善良ナル婦人が屈ミシ、初メ一人ニマデ而ノ然ルキニ他ノ者ニマデ

註釋 善女ハ屈シ(禮セリ)先ツ一人ニナシ次ニ他ノ一人ニナセリ(即チ二人ニ一々禮ヲナセリ)

Good woman トハ實ニ正直ナル朴訥ナル所ヲサマテカク言ヒシナリ

直譯 彼女ハ、王ヨシマデ向ヒツ、云ヒシ「實ニ併ナガラ私ハ我々ノ家ニマデ汝ヲ接待スベク誇リテアル。其レハ唯タ貧マク且賤シクアル、併ナガラ我々ハ是レノ後ニ其レニ就テヨリ多ク考ヘルデアラウ。私ハ急キ而ノ直チニ午飯ヲ得ルデアラウ。私ハ汝ガ飢ヘテアルト敢テ云フ、貴紳ヨ」ト

註釋 夫人ハヨシマデ王ニ向テ曰ク「ホントニ妾達ノ内ヘアナタ様方ヲ御招待致シマスルハ實ニ榮譽ニ存シマス。貧マウハアリ賤シウハ御坐イマスルケレド此カラ何カ致シマ

シヨウ ('Tis but poor and humble, but we shall think more of it after this) 妾ハ急

イデヂキニ飯ナリ差上ケマツヨウ。嘘 (I dare say) 御腹ガ減リマシテ紳士ヨ」ト

I'm ハ I am ノ略字

'Tis ハ It is ノ略字

proud トハ人ニ向テ誇ラル、ト云フ一ニシテ榮譽ト云フ意ナリ

直譯 シヨウシ王ガ、彼ガ彼女ノ親切ナル接待ニ向テ、彼女ニ謝セシルニ快活ニ笑ヒシ而シテ坐セシ

註釋 シヨウシ王ハ夫人ノ懇篤ナル待遇ヲ謝シカラ々々ト笑ヒテ坐ニ就ケリ

直譯 食卓ガ直キニ廣ゲラレシ、而シテ王ガ善ク食ヒシ、而シテダツトルストーン夫人ガ彼ガ常ニ貴紳及ヒ貴婦人及ヒ從僕ニマテ慣サレタリシ、而シテ曾テ前ニ箇様ナル仕方ニ於テ坐サナシタリシト、稀ニ信シ能ヒシ事ホド左様ニ多ク彼レ自身樂シムベク見ヘシ

註釋 既ニノ卓整ヒ (我國ニテ云ハハ膳出デ) (the table was soon spread) 王ハ(遠慮ナク)

善ク食ヒ大ニ満足ノ休ナリシカバダツドルストーン夫人ハ(此ヲ見)王ハ平常上貴族ヨリ下奴僕ニ至ルマデ多數ノ男女ヲ使ヒ(榮華ニ暮シ)(he had always been accustomed to lords and ladies and footmen)曾テカクモ賤シクハ食事セラレザリシナラン(had never

before sat down in such an humble way) トハ思ヒ得サリキ

直譯 シヨ一ヨ王カ彼等ノ職業及ビ快樂ニ就テ尋テシ

註釋 シヨ一ヨ王ハダツトルス一ン夫妻ノ仕事及ビ樂ハ(何ナルヤ)ヲ問ヘリ

直譯 汝ハ曾テ倫敦ニマデ上リナサヌカ」ト彼ガ問ヒシ」或時休日ヲ取ルベク、而シテ大ナル都府ヲ見ルベク、汝ノ暫時價ヲ其ヲ汝ガ見出スデアラウト私ハ考ヘル」

註釋 (即チ)シヨ一ヨ王問テ曰ク「お前達ハ倫敦へ上京シタコガアルカチ」。「イツカ仕事

ヲ休ンデ都見物ニ來タラ(ヨカロウ)隨分來ル丈ケノ直打ハアルダロウト思ウヨ」ト

come up ハ「上ル」ト云フ熟語ニマテ up ト云ヘル 猶我國ニテ上京ト云フガ如シ

it worth it ノ to ハ take.....(to) see ノ infinitive ヲ受クルナリ

直譯 ダツトルス一ン夫人ガ云ヒシ「ア、善シ」若シモ其レガ丁度私ガ待望ム事デアラヌトモ。私ハ曾テ猶アラナシ、又私ハ多分行クヘクアラヌ、併ナガラシヨ一ンハ一度或ハ二度アツタ」

註釋 ダツトルス一ン夫人曰ク「ア、ソウ」妾ニ望メル様ナコデモ御坐イマセヌクレド

(即チ望ムモ仕方ナキコナレド)妾ハマダ行タコモ御坐井マセヌガ行ク様ナ暇モ御坐リマセヌ、併シ夫ハ一二度參リマシタ」ト

long ハ verb ナリ

直譯 「而シテ何故ニシヨ一ンヨ汝ハ曾テ、大ナル景狀ヲ見ルベク、其レ丈善ク汝ノ妻ヲ連レナンダカ」

註釋 (王曰ク)「シテ、ナゼシヨ一ンお前ハ都見物ニ女房ヲ連レテ行カナカッタカ」ト

great sight トハ宏大ナル有様ト云フ意ナリ

直譯 シヨ一ンガ答ヘシ「善シ、眞實チ云フベク」私ハ景狀ヲ見ルベク行キナサヌ、如何トナレバ假令ヒ私ガ二三回アツタトハ雖モ、私ハ私ガ或ル者ヲ見タト思ヒナサヌ故ニ」

註釋 シヨ一ン答テ曰ク「ハア、實ノ所 (to say the truth)」私ノ參リマスノハ見而ノ爲メ

デハ御坐リマセヌ(イカサマ)二三度ハ參リマシタガ(別ニ)此レト申スモノヲ見タコトハ御坐リマセヌカラ」

直譯 「私ハ必ず時トシテハ鯨鬚、及ビ他ノ些少ノ品、其レヲ私ガ此處ニ私ノ職業ニ向テ持タテバナラヌ所ノ、他ノ些少ノ品ヲ買フベク行カネバナラヌ。左様ニ私ハ丁度往キ而ノ歸リ來ル而シテ何物ニモ關涉セヌ」ト

註釋 「私ハ時々鯨ノ鬚ヤ商買ニ要リマスル色々ノモノヲ仕入レニ參ラナケレバナリマセヌ。ソレデ御座イマスカラ其用デ參ツタリ歸ツタリ致シマシテ他ノ事ハ何ニモ心ニ掛

ケテナリマセヌ」ト
needs ヲ adverb ナリ

直譯 王ガ言ヒシ「善シ々々」汝ハ倫敦ニマテ來ル次ノ時ニ、汝ハ汝ト共ニ汝ノ妻ヲ連レ來ラテバナラス而ノ訪問ヲ私ニ拂ハネバナラス」ト

註釋 王曰ク「ヨシ々々」此ノ次ニ上京スルルニハ女房ヲ連レテ來テ予ノ所ヲ尋テナケレバナラス」(day me a veisit)

pay me a visit ヲ must pay me a visit ト云フナリ

直譯 ダツトルストーン夫人ガ喜悅ヲ以テ彼女ノ肥ヘタル小サキ手ヲ握リシ

註釋 ダツトルストーン夫人ハ喜ンデ其肥ヘタル小サキ手ヲ以テ合掌セリ

clasped hands トハ「合掌スル」ト云フ熟語

直譯 「而ノ私ハ女王ヲ見ルデアラウカ」ト彼女ガ呼ビシ

註釋 而ノ夫人ハ叫ンデ曰ク「ソシテ陛下ニ謁見ガ出來マシヨウチ」ト

直譯 「而メ女王及私自身ヲ見ヨ」ト王カ答ヘシ。來レ、
注釋 玉答テ曰ク「ソシテ女王ニモ予ニモ謁見セヨ」來イヨシヨシ左様マロ」ト

直譯 「ジョンカ言ヒシ「慥カニ、君ヨ」「私ハ其仕方ニ於テ快樂ノ些ヲ善キ婦人ニ與ルベク好ムデアロウ、併シナガラ汝ノ大ナル僕ガ我々ノ前ニ戸ヲ閉ルデアロウ、而ノ恐ラクハ決シ我々ヲ入レヌデアロウ」ト

註釋 ジョン曰ク「吃度(參リマス)アナタ様」仰ノ通りニ致シマシテ少シデモ善女ヲ喜

バシテヤロウト存シマスレハアナタ様ノ御役人達ハ我々共ヲ御遮リナサレテ御入レ下サイマスマイ多分(左様デ御坐リマシヨ)」ト

Good woman トハ罪ナキ女ト云フ意

Let in ハ「入ル、」ト云フ熟語

直譯 「私ハ直ニ其レヲ正シク置キ能フ」ト而ノ彼ノ衣囊カラ名刺ヲ取ル所デ、
ガ其ノ上ニ僅カノ語ヲ書キシ、而ノ彼ニマテ其レヲ與ヘシ

註釋 王ハ「其ハ都合ヨイ様ニシテ置テヤル が出來ルト云ヒツ、其カクシヨリ名刺ヲ取

リ其ニ數言記シテ此ヲダツトルストーン夫妻ニ與ヘタリ

直譯 彼レガ言ヒシ、「其レハ汝ニ準備シタル許容ヲ得ルデアロウ」而ノ今私ハ汝等ヲ見捨テネバナラス。我々ハ會フ次ノ時ニ、私ハ汝等ニ向テ接待シ且注意スルデアラウ。現今ニ向テハ、私ハ私ガ眞實ニ受ケタル所ノ、汝等ノ親切ナル善待ト良キ午飯ニ向テ汝等ニ謝ス

ル」ト

註釋 王曰ク「此ヲ持テ來レバ」イツデモ遇ヘルゾ」シテ予ハモハヤレ前達ト別レナケレバナラヌ。此次遇ツタ時ニ招待シテ厚クモテナシヤルゾ（即チ其時御禮ヲスルゾ）。

今ハ今日ハ前達ニ親切ニ迎テクレ結構ナ食事ヲサセテクレ難有思ウゾ」ト

直譯 然ルルニ立テ上ル所デ、彼ト役人ガ善良ナル人民ニマデ別離ヲ命セシ而ノ彼等ノ暇乞ヲ取リシ

註釋 此ニ於テ王及ヒ隨行ノ官員ハ起チ上リテ此善良ナル人民「即チダツトルストーン夫妻」ニ暇乞マ（bade farewell）テ立チ去レリ（took their leave）

第三十四課

直譯眞實ナル恭敬

註釋眞實ノ恭敬ノ話

第二

直譯 ジョン、ダツトルストーンカ彼ノ鯨鬚ノ貯ヘガ乏シクナリツ、アリシヲ見出セシ事ノ其レハ或ル週間ノ後デアリシ

註釋 數週間ノ後ジョン、ダツトルストーンハ其貯ヘノ鯨鬚將ニ盡キントスルヲ知レリ。

STOWING AWAY トハ減スルト云フ意

直譯 彼ガ言ヒマ、「妻ヨ」鯨鬚ガ幾ンド盡キテアル、而ノ私ハ早速ヨリ多キ或物ヲ持タテハナラヌ」ト

註釋 ジョン、ダツトルストーン曰ク「妻ヨ」鯨鬚ガ大部無クナツタカラ「ヂキニ」モツト仕入ナケレバナラヌ」ト

whalebone's whalebone is gone ト云フナリ is gone ハ盡キタト云フ
at once ハ「直ニ」ト云フ熟語

直譯 彼女ガ答ヘシ「慥カニジョンヨ」「私ハ其レガ幾ンド盡キテアルヲ善ク知ル。私ハ汝ガ其レヲ用非タキニ各ノ片ヲ氣付ケナンダカ、而ノ私ハ左様ニ徐々ニ行ク其レヲ見ルベク幾ンド叫バンダカ」ト

註釋 妻曰ク「ホントニ、アナタ」妾ハ鯨鬚ガ無クナリカ、ツテ居ルハ善ク知ツテ居マヌ妾ハアナタガ使ツタ度ニ一々氣ヲ付ケナカツタロウカイ（即チ氣ヲ付ケタ）段々無クナツテ行クノヲ見テ叫ブバツカリデナカツタロウカイ（即チ叫ビカケタ）」ト

直譯 「ブー、汝愚ナル婦人ヨ」ト彼ガ云ヒシ

註釋 夫曰ク「ブー馬鹿メ」ト

Pool トハ人ヲ賤ムル片發スル語ナリ

直譯「併ナガラ、シヨンヨ、汝ハ私ヲ取り、而ノ王ト女王ヲ見ルベク行クデアラウカ」ト
彼女ガ尋テシ

註釋 妻問テ曰ク「ケレド、アナタ、アナタハ王ト女王トニ逢ヒテ妻ヲ連テ行テクレマス
カ」ト

直譯 何タ、汝愚ナル婦人ヨ、汝ハ汝ガ行クベク幾ンド狂シテアルヲ私ガ知ル片ニ、私ガ
跡ニ汝ヲ殘スデアラウト思ヒナスカ」ト

註釋 夫曰ク「何ダ、馬鹿メ、乃公ハれ前ガ行キタガツテ居ルノヲ知ツテ非ルニお前ヲ殘
シテ行クト思フカエ」ト

You're ー you are ナリ

直譯「オ、シヨンヨシヨンヨ、汝親愛ナル、善キ人ヨ、私ハ總テ私ノ衣服ヲ繕フタ、而ノ
私自身ヲ整然ト且清潔ニナシタ。私ハ汝ノ上衣ニマデ見タ、而ノ總テガ爲サレテアル、而
ノ私ハ恰カモ私ガ女王ヲ見ルマデニ私ガ稀ニ生活シ能ヒシカノ如ク感スル」ト

註釋 (妻曰ク)「オ、アナタ、アナタ、妾ノ好キナ善イ人妾ハ妾ノ着物ヲ皆繕ツテオキ
マシタ又妾ノ体モ立派ニキレイニシマシタ。又アナタノ上衣モ調ベテオキマシタ何モ

カモ用意ハ出來テ非マス、妾ハ女王ニ逢ウマデハ活キテ非ル心持ハ致シマセヌ」

I've ー I have ナリ

all's done ー all is done ニシテ萬事成ト云フナリ

直譯 彼女ノ夫ガ云ヒシ「汝ハ最モ好ク生キテ保ツデアラウ」ト「而ノ若シモ總テガ好ク行
クナラバ我々ハ月曜日ニ於テ馬車ニ由テ出立スルデアラウ」ト

註釋 夫曰ク「お前確カリシナクレバイカナイズ」萬事都合ヨク行ケバ月曜日ニ馬車テ行
カウ」ト

you'd ー you could ナリ

we'll ー we will ナリ

直譯 月曜日ハ心カ望ミ能ヒシ丈其丈ケ愛スヘキ日デアリシ、而ノシヨント彼ノ妻ガ公
舎、其レカラ馬車ガ出立スルベクアリシ所ノ驛舎ニマテプリストルノ街道ヲ歩ミ下リシ

註釋 月曜日ハ望メル如ク好日ナリキ而ノシヨンノ夫妻ハプリストル街ヲ下リテ馬車發ス
驛舎ニ至レリ

直譯 其レハダットルストーン夫人ノ生涯ニ於テ大ナル出來事デアリシ、如何トナレバ彼
女ハ隣人ノ車ニ於テ田舎ニマデノ追ヒニ向テノ外、曾テ彼女自身ノ市街ヲ越テアラナシダ

リキ故ニ

註釋 ダットルストーン夫人ハ隣人ノ二輪車ニテ近在ニ赴キタルヨリ外管テ市街ヲ出シテ
(had been beyond her own country) ハナカリシナレバ此ノ旅行ハ夫人ニ取リテハ生涯
中ノ一大事件ナリシナリ

a drive トハ馬ヲ驅ルナリ即チ馬車馬ヲ驅ルトナリ

cart ハ二輪馬車ナリ、然ルニ此度夫人ノ乗リシハ coach ナリ coach ハ四輪馬車ナリ對
照シ見ルベシ

直譯 彼等ハ靜カナル人民デアリシ、併ナガラ彼等ガ女王ヲ訪フベク倫敦ニマデ行キツ、
アリシ事ノ其レガ知レ渡リタリキ、而ノ數多ガ行ク彼等ヲ見ルベク出テ來リシ

註釋 ダツドルストーン夫妻ハ靜ナル(オチツケル)(性質)ノモノニシテ敢テ言ヒ觸ラサ
ズリシト雖モ夫妻ノ女王ニ謁セン爲メ倫敦ニ行カントセルテフトハ何時シカ全市ニ知
レ渡リテ夫妻ノ出立セルヲ見物セントテ出テ來ルモノ多カリキ

直譯 恐ラクハ大ナル商人ノ或ルモノハ彼ガ彼等ノ市街ヲ訪フタリキ片ニ王ジョーシヲ接
待スルベク申シ出スヘク充分ニ彼等ガ簡單デ且卑賤デアツタリキヲ望ミシ

註釋 豪商中ニハ(之ヲ羨ミ又自ラ悔ヒ)王ノ當市ヲ巡廻セラレツ片質素僉末以テ王ヲ迎

フルニ足リシト(即チ大ナル事ヲ望ミテ此ヲ爲サ、リシヨリハ質素僉末ニテモ王ヲ招
待センヲ申出タリシナラバ善カリシナラント)思ヒシ者恐ラクハアリシナラン

直譯 彼等ハ眞直ニ倫敦ニマデ旅行セシ、其處ニハジョングガ彼ノ鯨鬚ヲ買ヒシ、而ノ然ル
片ニセント、ジョームスノ王宮ニマデ彼等ノ道ヲ見出セシ王、宮ソコニ王ノ名刺ヲ出ダ

ス所デ彼等ガ容易ナル許容ヲ得メ所ノ

註釋 夫妻ハ倫敦ニ直行シ (journeyd straight) シヨシ其鯨鬚ヲ買ヒタル後セント、ゼー
ムス宮ニ至リ (found their way) カノ(前ニ與ヘラレタル)王ノ名刺ヲ出シ以テ直チニ

許サレ(内ニ入ルヲ得タリキ)

直譯 彼等ハ、彼等ガ曾テ見タリシ所ノ或ル物ヨリモ美麗ナル、室ニマデ現ハサレシ。甚
ダ直キニ片ガ開キシ、而ノ彼等ノ客ノ善ク記憶サレタル顔ガ現ハレシ。彼ガ彼等ニ會釋シ
タリシ幾ンド前ニ靜ナル客貌ノ貴夫人ガ彼レニ隨ヒシ、而ノ彼等ニ會釋スルベク笑ミツ、
來リシ

註釋 夫妻ハ一室ニ案内サレシガ其室ノ美麗ナル嘗テ夫妻ノ見サル所ナリキ。直チニ片開
テ見識レル所ノ顔ヲ見タリ是レ嘗テ招ケル人(即チ王)ノ顔ナリキ。王夫妻ニ挨拶シ
終ル殆ンド前(即チ挨拶スルト殆ノト同時ニ優然タル quiet looking) 貴夫人王ニ隨ヒ

莞爾トシテ來リ亦夫妻ニ挨拶セリ

Guest トハダツトルストーンノ方ヨリ見テ云ヒシナリ

直譯「是レガ女王デアル」ト王ジョーシカ云ヒシ、而ノ然ルキニ、彼女ニマテ振り向ク所
デ、彼ガ加ヘシ、「是レ等ガプリストルニ於テ箇様ナル親切ヲ私ニ表ハセシ所ノ善良ナル人
民デアアル」ト

註釋 ジョーシ王曰ク「此レガ女王ダ」ト而ノ又女王ニ振り向キ語ヲ繼テ曰ク「此者其ガ
プリストルデアンナニ予ヲ親切ニシテ呉レタ (who showed me such kindness) 良民デ
ス」ト

直譯 女王ハジョンモ或ハ彼ノ妻モ彼女ノ目前ニ於テ混雜シテ感ゼザリシ事ホド左様ニ、
溫和ニ且ツ丁寧デアリシ。彼女ハ彼等ノ商賈ニ從テ、而シテ如何ニ、彼等ハ彼等ノ旅行ニ於
テ慕シタリシカラ問ヒツ、彼等ニマデ親切ニ話セシ

註釋 女王ハ(夫妻ニ對スル)柔サシク且丁寧ニシテ(隔ヲ設ケズ)ジョン夫妻ハ女王ニ
咫尺スルモ心ヲ亂ス如キハアラザリシ程ナリキ。女王ハダツドルストーンノ商賈ノ
「及ビ旅行中ノ模様ナド問ヒテ懇ロニ談話セリ
felt confused / confused ハ文法上 past participle ニシテ此意ハ貴人ノ前等ニ出タル

キヅツト心取亂ル、イラニ云フ

after their / trade after / imitation 即チ干係ヲ顯ハシ、in-imitation of 或ハ according
トト云フニ等シク「ニ就テ」ト譯スベシ

直譯 彼女ガ然ルキニ其晚彼女ト食事スルベク彼等ニ請ヒシ、而ノ彼等ガ總テ彼女ノ他ノ
客カラ異ナリテ装ハレシヲ見ルニ由テ彼等ガ奇異ニ感セヌデアラウイホド左様ニ、衣
服ガ彼等ニ向テ備ヘラル、デアラウイホド云ヒシ

註釋 又女王ハ其夕陪食センヲ夫妻ニ勸メ且兩人其服裝ノ(其夕招カルベキ)他ノ賓客
ト異ナルヲ見テ(キマリ惡シト)心ヲ痛マシムルヲ勿カラシメントテ衣服ヲ夫妻ニ用
意セヨト命シタリ

直譯 彼女ガ然ルキニ侍者ヲ呼ビシ、而ノ体息ガ彼等ニ與ヘラル、デアラウ事、及ビ彼等
ガ能ク注意サレ、而ノ食事ノ時マデ彼等ヲ感動シ得シ所ノ總テヲ示サル、デアロウイホ望
ミシ

註釋 女王ハ侍從ヲ呼ンテ此夫妻ヲ休息セシメヨ、又善ク注意シテ(厚遇セヨ)又晚餐ノ
來ルマデ夫妻ヲ樂マシ得ル物ハ凡テ此ヲ見セシメヨト命シタリ
and shown ノ二字ノ間ニハ they should be ナル字ヲ入レテ見ヨ

直譯 彼等ガ場所カラ場所ニマデ歩キ廻リシキニ、其レハ彼等ニマデ長キ、驚クベキ日デアリシ。飯ノ前ニ彼等ハ室其レハ彼等ニマデ準備サレシ所ノ室ニマデ取ラシ、而ノソコニ彼等ガ着スルベク整フタル紫色ノ天鷲絨ノ華美ナル朝廷ノ服ヲ見出セシ

註釋 夫妻所々ナ(見物セント)歩行シ廻リ其目ヲ長ク面白ク暮セリ。宴始マラントスルヤ夫妻ハ自己ノ爲ニ備ヘラレタル室ニ導カレ此室内ニ自己ノ着セシメンガ爲準備セラレタル紫天鷲絨ノ美麗ナル宮中ノ用服ヲ見タリ

It was no other than finger-stones

wonderful ハ「面白マ」ト譯シタリマガ此ハ美麗等ノ爲メアーツト驚ク面白サヲ云フナリ猶日光廟ヲ拜見シテ面白シ云フガ如シ Please to place ハ「所々」ト云フ熟語

dinner トハ宴ト云フ意ナリ御馳走アル食事ノ一ニシテ必シモ午食ニ限ラズ、然レモ夜遅ク行クコトハナシ多クハ四時頃ヨリ始ム

直譯 「慥カニ、ギョシヨ、彼等ハ我々ニ向テニアリ能ハヌヨ」トダツドルストーン夫人カ叫ビマ

註釋 ダツドルストーン夫人叫ンデ曰ク「ホントニアナタ、アレハ妾達ヘ置イテアルノデハ即座イマスアイヨ」ト

直譯 然リ、併ナガラ彼等ハアラテバナラスヨ。女王ハ彼女ガ我々ニ衣服ヲ與ルデアロウト云ヒ爲サレシカ。而ノ此等ノ衣服ハ恰カモ彼等ガ女王ニ由テ與ヘラレタリシカノ如ク見ヘナサヌカト

註釋 (夫曰ク)「ソ、ケレドアレハ我々共ヘノダロウヨ(ナゼト云フニ)女王モ我々共ヘ着物ヲヤルト仰ニナツタデハナイカ。ソシテアノ着物ハ丁度女王ガ下サツテオイタ様デハナイカト」ト

they must be they must be for us ナリ

直譯 「シヨシヨ、私ハ凡テノ大ナル貴女ノ前ニ甚ダ奇異ニ感ズルデアラウゾヨ」

註釋 (妻曰ク)「アナタ、妾ハ大勢ノ貴トイ姫御前ノ前ニ出ルハ「キマリ」ガ悪イテ」ト Grand トハ Great ト異ニシテ「貴」「立派」ノ意ヲ有ス

直譯 「然ルキニ汝ハ要セス、妻ヨ、如何トナレバ女王ト王ガソコニアラウ故ニ、而ノ他ノ者ガ汝ヲ煩ハセスデアラウ(故ニ)、併ナガラ此レハ奇異ナル衣服デアル。其レハ他ノ或ル者デアルコトノ如クアル」

註釋 (夫曰ク)「ソレハ構アハヌ、妻ヨ、王モ女王モソコニ御出ダカラホカノ者モれ前チ困ラス様ナリハアルマイカラ(ソレハ構ハヌ)、ケレド「コイツ」ハ妙ナ着物ダチ」(此

ヲ着ルト)ホカノ人ヲ見タ様ダ」ト

You need not you へ need not.to feel very strange.....ナリ

直譯 而ノ、初メテ、彼等ガ彼等ノ上ニ待ツベキ女王ノ臣ト共ニ、女王ノ食卓ニ於テ食スルベキ、簡様ナル華麗ノ衣服ニ於テ、大ナル楷梯ヲ歩ミ下リシキニ甚ダ奇異ニ彼等ガ感ゼシ

註釋 夫妻ハ己等ヲ接待セル(接待役ナル)女王ノ臣ト共ニ女王ニ陪食センガ爲メ此ノ如キ華麗ノ服装ヲナシ始メテ大梯子ヲ下リシキハ、共ニ奇異ナル思ヒヲナセリ(心持妙ナリキ)

for the first time へ「始メテ」最初」ト云フ熟語

walked down トハ「歩ミ下ル」ト云フ熟語

grand stair トハ宮中ノ大階ヲ云フ

wait on へ「待ツ」「接待スル」ト云フ熟語

直譯 汝ハ最初ニ行カテバナラス、シヨンヨ」ト彼ノ妻ガ云ヒシ、如何トナレバ臆病ガ彼女ノ上ニ來リシ故ニ

註釋 妻曰ク「アナタ御先へ御出ナサラナケレバイケマセヌ、アナタ」ト蓋シ心臆シ來リ

シヲ以テナリ

直譯 「左様ニ愚カデアアルナ、妻ヨ」トシヨンガ私語キシ、而ノ假令ヒ彼ノ新シキ衣服ニ於テ寧ロ見ニク、感ズルトハ雖モ、彼ハ彼ガ朋友ノ家ニ於テ爲シ得タリシ如ク、質樸ニ前方ニ歩ミシ

註釋 シヨン私語シテ曰ク「ソシナニ馬鹿ナラフ言フナ」ト而ノシヨン自ラモ新衣(即チ例ノ紫服)ヲ着(ドチラカト云フ)心中寧ロ奇狀ナラントハ思ヒシト雖モ(此レガ爲

メニ「アルビレズ」(禮ニ拘泥スルナク)質朴ニ(ツカ々々ト)猶ホ其友人ノ内ニ於テナセシガ如ク進ミ行ケリ
might have done..... へ might ナル字ヲ用 井レバ友達ノ内ニテ出來ル位ニナセリト云フ意ナルヲ以テナリ

in a friend's house へ親シキ人ノ内ト云フ意ナリ

直譯 女王ハ入口ニ於テ彼等ニ會ヒン、而ノ、他ノ客其人ハ集合シテアリシ所ノ、彼女ノ他ノ客ニマテ振り向ク所デ、彼女ガ言ヒシ「貴紳等ヨ、私ハ大ナル快樂ヲ以テプリストルノ市街ニ於テノ最モ忠義ナル人民ヲ汝ニマテ紹介スルベク持ツ」ト

註釋 女王ハ戸邊ニ於テ夫妻ヲ迎へ且集マレル他ノ賓客ノ方ニ振り向テ曰ク「各位朕ハ喜

ンデプリストル町ノ最モ忠義ナル人民ヲ紹介セントス (以後愛顧ヲ垂レヨ)ト
直譯 此等ノ言ニ於テ彼等ガ總テ立チシ、而シテ低ク屈ミシ、其間ニシヨント彼ノ妻ガ同シ
事ヲナセシ、而シテ然ルルルニ坐セシ、而シテ良キ飯ヲ食セシ

註釋 此女王ノ詞ヲ下サル、ヤ集マレル賓客ハ皆起チテ低ク腰ヲ屈レテ (敬禮シ) 其際
シヨシ夫妻亦同シ事ヲナシ (即チ腰ヲ屈シテ敬禮シ) 後腰掛ケ御馳走ヲ頂ケリ

直譯 飯ガ過キテアリシ後ニ、王ガ女王ニマデシヨ、ダツドルストーンヲ喚ビシ
註釋 宴終リテ (was over) 王ハシヨ、ダツドルストーンニ女王ノ前ニ來レト命ジタリ

直譯 彼女ノ命令ニ於テシヨンガ彼女ノ前ニ跪キシ、而シテ彼女ヲ起立セヨサー、シヨ、
ダツドルストーンヨ」ナル語ヲ以テ彼ノ肩ノ上ニ輕ク劍ヲ置キシ、而シテプリストルノ偵朴

ナル懇情ノ胸番製造者ガ「ナイト」ト上リシ
註釋 女王ノ命ニヨリシヨンハ其前ニ跪キケレバ女王ハ起立セヨ、サー、シヨ、ダツド
ルストーン」ト云ヒツ、シヨノ肩ノ上ニ輕ク劍ヲ置ケリ今ヤプリストル市街ノ偵

朴ニシテ善良ナル胸番製造者ハ「ナイト」ノ榮爵ニ叙セラレタリ
Knight トハ當時貴族ノ榮爵ナリ劍ヲ肩ニオクトカ女王ノ詞ヲカケ給フトカハ皆其爵ヲ

授クル儀式ナルナリ Knight ヲ呼ブニハ必ズ Sir ナル尊稱ヲ用ウ故ニ女王ハシヨニ

モ此語ヲ用非シナリ
rose up ハ「起上ル」起立」ト云フ熟語

直譯 彼ノ妻ガ、熱心ヲ以テ見詰メツ、傍ニ立チシ、而シテ尋常ナルダツドルスト
ン夫

人カラ彼女ガ「レディー」ダツドルストーントナツタリキヲ幸シテ信シ能ヒシ
註釋 シヨノ妻ハ傍ニ立チテ熱心ニ此ヲ眺メ自フモ平凡ナル (即チ物ノ數ニモ足ラヌ)

ダツドルストーンノ妻ヨリ「レディー」ダツドルストーントナリシヲ殆ンド知ラザ
リキ

貴族ノ妻ヲ呼ブニハ lady ナル語ヲ用ウ猶 貴族ヲ呼ブニ lady ト云フガ如シ

直譯 彼女ハ若シモ女王ガ亦彼ノ女ノ上ニ劍ヲ置キタリシナラバ甚ダ高慢シテアツタデア
ラウ、併ナガラ彼女ハ其レガ要サレザリシヲ聞キシ。併ナガラ彼女ハ女王ノ側ニマデ呼バ

ル、トニ由テ甚ダ幸福ニナサレシ
註釋 (サレバ) シヨノ妻モ (夫ニセラレシ如ク) 女王ヨリ劍ヲ置カレ (此式ヲ行ハレ)

シハ大ニ榮譽ト思ヒ喜ビタルナランナレト (置劍式ヲ行ハレザリシ故ニ不滿ナリシガ)

此ハ不必妥ニシテ (妻ニハ此式ヲ行ハレズトモハヤ貴族トナレルヲ) (聞ケリ。但シカ)

ク式ハ行ハレザリシト雖モ) 妻ハ女王ノ傍ニ呼バレ必嬉シク感セシメラレタリ

直譯 陛下カ言ヒシ、「レデイー、ダットルストーンヨ」二人ノ簡様ナル忠義デ且丁寧ナル臣民ヲ吾々ノ知ルニマデ導キシ所ノ、汝等ノセント、ジエームスノ王宮ニマデ汝ノ訪問ニ付テ、而メプリストルニマデ王ノ訪問ノ記憶ニ於テ、私ノ金ノ懷中時計ヲ以テ汝ニ贈ルベク私ヲ許セ」ト

註釋 陛下曰ク「レデイー、ダットルストーンヨ」
「レ前ガセントゼームス宮へ尋テ來テクレタ記念トシテ又王ガプリストルニ行ツタ忠義ヲ親切ナ二人ノ臣下ヲ得タ記念トシテ朕ガ金時計ヲ前ニヤリマシヨウ」ト此文章ハ allow……watch, in remembrance of……and in remembrance of……which……subject ト云フ意ナリ

直譯 レデイー、ダットルストーンハ、或ル詞、夫レニ於テ彼女ノ感謝ヲ言ヒ顯ハスベキ所ノ、或ル詞ヲ見出スベク幾ンド不適當ニ、ヨリ低ク、々々々々屈ミシ

註釋 レデイー、ダットルストーンハ禮ヲ述ベ方モナク段々頭ヲ低レテ腰ヲ屈シタリ

直譯 金ノ懷中時計ヨ。ソレハ出來ベクアリシカ。懷中時計ハ其等ノ時ニ於テ通常デアラザリシ。彼女ハ懷中時計ニ就テ聞ヒタリシ、而メ尙又某ル者ヲ見タリシ、併ナガラ會テ一ヲ所有スルニ就テ夢ミナシタリキ

註釋 金時計ナル哉。是レ實ニ然ルカ。當時懷中時計ハ未ダ普ク世ニ行ハレザリキ。シヨ

シノ妻ハ懷中時計ノ話ハ聞キテ、或ハ此ヲ見シトハアリシト雖モ自ラ此ヲ所有セントハ夢ニモ思ハサル所ナリキ。

此文ハ記者驚キノ体ヲ以テ書キタルナリ

直譯 簡様ナル大キナ美麗デ其レガアリシヨ。彼女ハ他ノ客ノ後ロニ下リ、而シテ靜カニ考ヘベキ時ヲ得、而シテ總テガ眞デアリテ而シテ夢其レカラ彼女ガ目覺メ、而シテプリストルニ於テ彼女ノ少サキ寢室ニ於テ彼女自身ヲ見出スデアラウ所ノ專デナラサリシ事ヲ見出スベク喜ンデアリシ

註釋 其金時計ハ非常ニ立派ナリキ。シヨノ妻ハ大ニ悦ビ他ノ(多クノ)賓客ノ後ニ退

キテ (to fall back behind) 暫時靜ニ考ヘ (get time to think quietly) 以テ萬事現ツノ一ニシテ、(all was true) 遂ニハ目覺メ見レハ身ハプリストルノ自家ノ寢床ノ上ニアルテフ如キ一場ノ夢ナラザルヲ確メントマデ喜ビタリキ。即チコレハ夢デハナイカト許リニ悦ビ今女王ノ前ニテハ心ガ乱レテワカラヌ故退テヨク考ヘ、ヨク考ヘタル上カハリ夢デハナクホントニ金時計ヲ賞ヒタルヲ確メント思ヒシホドモ喜ビタリキ

直譯 女王アンガ然ルニ、政府ノ下ニ位置ヲ彼ニ與ルベク申出ダシツ、サーシヨンニマデ話セシ、併ナガラ彼ハ免ルサルベク請ヒシ

註釋 女王アンハシヨンは官吏ノ職ヲ命ゼシト云ヒタリシガシヨンは其儀ハ御免アリタシト請ヘリ

直譯 「其レハ奇デアアルデアロウ、陛下ヨ、倫敦ニ於テ上ニ、甚ダ奇デアアルデアラウ、而ソプリストル、ニ於テノ私ノ仕事ガ遙カニ好ク私ニ適當スル。我々ハ何物ニ向テモ要セス、而ソ決ソプリストルニ於テノ我々ノ小サキ家ニ於テノ如ク左様ニ善ク而ソ氣樂ニ感セヌデアラウ

註釋 シヨンドク「其レハ奇妙ニ存セラレマス、陛下、倫敦ニ上京致シテ(Up in London)

(役人ト相成リマスルト)奇妙ニ存セラレス。ヤハリプリアトルデ胸當チ製造致シマス

ガ私ニハ一番適當デ御座イマス。私共ハ何モ望ム者ハ御座井マヒヌプリストルノ小舎

デ暮シマスヨリ氣樂ナリハ御座イマス」ト

直譯 女王ガ彼ヲ了解セン、而ソ彼ヲ強迫シナサバリシ而ソモ一日或ハ二(日)ニ於テ

夫婦ガ再ビ彼等ノ歸リ途ニ於テアリシ

註釋 女王ハ其意ヲ酌ミ此ヲ強イズ而ソ此ヨリ一二日ヲ經テ其夫妻ハ歸路ニ就ケリ

直譯 「妻ヨ、汝ハ我々ガ家ニ行キツ、アル事ヲ喜デアアルカ」トシヨンガ問ヒシ、「而ソ汝

ハ私ガ倫敦ニ於テ或ル官職ヲ取ラヌベク善クナセシト思フカ」

註釋 シヨン(妻ニ)問テ曰ク(妻ヨれ前ハプリストルヘ歸ヘルヲ喜ブカチ)「ソシチ

倫敦デ役ニ就カナカツタノハ仕方ガ善カツタト思フカチ」ト

you're you are ノ略字ナリ

直譯 「善シ。汝ハヨリ好クナシ能ハナシ。其レハ見ルヘク立派デアツタ、併シナガラ常

ニ其レノ如ク生活スルコノ其レハ甚ダ奇異デ且ハ愉快デアラウ、而ソ私ハ再一度後

ニアルベク實喜ンデアラウ」

註釋 (妻曰ク)「善イトモ。此ヨリ善クハ出來ナカツタヨ。役人ニナルノハ見ヘモ聞ヘモ

立派ノ様ダケレド「イツモ」アンナニシテ暮スハ大ヘン妙ナ心持ガシテ面白クモナイ妾

ハ内ヘ歸ヘルノガホントニ嬉シウ御座井マス to be back onee more トハ、モ一一度後

ニアルト云フコトニテ家ニ歸ルヲ云フ

直譯 「私ハ總テ其レニ就テ高慢ナルヨリモ多クデアリシ。併ナガラ私ハ我々自身ノ室、其

レニ於テ王ヨシガ我々ト共ニ左様ニ氣樂ニ坐セシ所ノ、我々自身ノ室ヲ他ノ者ニマデ

属スルベク決ノ好マヌデアラウ」

註釋 「妾ノ榮譽ハ此上モナイコトデス。ケレド先日シヨーン王ト一所ニ一家内ノ様ニ氣樂

ニ坐ツタ(即チ王ヲ招待シタ)部屋ハ人手ニ渡シタクナイモノデスター」ト

直譯「否々——我々ハ我々自身ノ便利ナル家ヲ保ツテアラウ」ト熱心ヲ以テジョンガ答

ヘシ
註釋 ジョン眞面目ニ答テ曰ク「ドウシテ、々々々々——、アンナ住ヨイ内ガ人手ニ渡サ
レルモノカ」ト

直譯 而ノ老ニ就テ丈辭穩ニ住ミツ、左様ニ彼等ガナセシ、而ノ曾テ「レディーダツドル
ストーン」ニ由テナサレタル唯一ノ顯ハシハ彼女ガ教會堂ニマテ或ハ市場ニマテ行キシ何
時デモ彼ガ常ニ女王ノ大ナル金ノ時計ヲ着ケシ事デアリシ

註釋 其後夫妻ハ其ノ如ク(舊宅ニ住スルヲ)(go)ナレ辭ニ老ヲ養ヒシガ (living on
quietly as of old)「レディーダツドルストーン」ノ常ニナセル裝飾唯一アリシノミ其裝
飾トハ「レディーダツドルカトーン」ノ教會ニ行クニモ市場ニ行クニモ毎ニ女王ヨリ頂ケ
ル立派ナル金時計ヲ帶ベルコナリキ
quietly トハ此課ノ初メニモ述メ如クオトナシキ意ニシテ別ニ威張ラサルコト云フナリ

ナシヨ
第四讀本上巻終



賣捌人

岡崎屋書店
全市神田區維子町三十番地

同

吉岡平助
全市全町
大坂市備後町四丁目

同

小谷卯三郎
全市牛込區肴町三十二番地

同

武田芳進堂
全市神田區今川小路一丁目五番地

販賣所

金刺芳流堂
東京市神田區今川小路二丁目一番地

印刷者

眞形重五郎
東京市神田區今川小路一丁目五番地

發行者

金刺源次
東京市神田區今川小路一丁目五番地

譯述者

松尾豊吉

明治三十壹年七月十日發行
明治三十壹年七月五日印刷

(ナシヨナル第四直譯註釋上巻與附)

松尾聖文先生譯述

ニューナール 第四讀本直譯註解 全二冊

從來ニューナール第四讀本直譯註解ノ類ニシテハ切實ニ流布シタルモノハ稀トシテモ或ハ失シテタルモノアリト雖モ又ハ誤譯トシテ少カラス得之ヲ遺憾トシテ題號ヲ如キ譯トシテ出版シテ南...

中村道夫先生譯述

とるぞん將軍傳直譯註釋

此書ハスウエーデン著 General Gordon. 直譯註釋ニ駐脚ヲ加ヘテ初學者ノ便ニ供スルモノナリ...

大島國千代先生譯述

フレテ大王論直譯註釋 全二冊

魯國ノフレテリツク大王ハ歐洲ニ建テ隣邦ヲ威服シ傳名ヲ第ニ垂レタル英傑ナリ...

敬學院講師原濱吉先生譯述

小三角法例題正解

ミジロ氏ノ小三角法ハハジロ氏著ノ如ク簡ニ失セズ又ハハジロ氏著成ハハジロ氏著ノ如ク簡ニ...

穴戸深藏先生合著 栗原保次郎先生

新撰 獨逸文法指針

全三冊 正假金四 郵稅各六

青年階子ニシテ語學ヲ研究セント欲シハハ鏡意之ヲ勵ムト雖モ往々ニシテ難絶スルモノ之ヲ文法習得ノ困難ニ...

中村道夫先生譯述

第一讀本獨學自在 全一冊

此書ハ前同新編獨學者ノ便覽ニ供スルモノナリ...

第二讀本獨案內附 全二冊

本書ハ有名ナル中村道夫先生ノ譯述ニカナル者ニシテ其譯シカタルナル原字ニ就キ一々丁學ニ直譯ヲ下シ...

平面幾何學例題正解 全三冊

本書ハ各中學校及師範學校計ニ各公私學校ニテ普ク教科書ニ採出セラルル例題ニ就キ一々丁學ニ直譯ヲ下シ...

R. RINSON CRUSOE

THE LIFE OF NEISON.

賣價金三十五錢 郵税金六錢

右二書ハ近來教科用書トシ大ニ諸學校ニ行ハル然ルニ外...

サングー 第四讀本直譯註釋續編

全一冊

賣價金二十一錢 郵税金四錢

弊店出版之島國千代氏著サングーニオン第四讀本直...

黄葉夕陽村舍詩

全三冊

賣價金三十錢 郵税金六錢

大島千代先生譯述

サングー 第四讀本直譯註釋

全三冊

賣價金二十一錢 郵税金四錢

本書ハ近キニ帝國大學大島先生著サングーニオン...

大島千代先生譯述

ロング 第五讀本直譯

全一冊

本書ハ當時諸學校ニ於テ教科用書ニ採用相成リタル英國...

八

ベンチヤミン 自著傳直譯註釋

全二冊

武侯出帥ノ著ヲ讀ンデ感泣セザルモノハ忠臣ニアラス...

サングー 第四讀本詩集詳解

全一冊

弊店出版之島國千代先生著サングーニオン第四讀本...

大島千代先生譯述

ズンチ リーダー直譯註釋

全一冊

本書直譯註釋ハ有名ナル大島先生ノ譯述ニカハル者ニシ...

ロング 第四讀本直譯註釋

全一冊

本書ノ譯述者ハ有名ナル大島先生ニシテ其譯述ノ正シキ...

大島千代先生譯述

七重陽スベラ獨家内

全一冊

本書ハ神奈川崎玉佐賀鹿兒 朽本其外各府縣ノ教科用書...

九

R. JINSON CRUSOE

THE LIFE OF NELSON.

賣價金三十五錢
郵税金六錢

右ニ書ハ近來教科用書トシテ大ニ諸學校ニ行ハルルニ外
別ノ品價ナル者生諸氏ノ不便大方ナラスニ其詳ハ今日
御刻シ諸氏ノ便益ヲ計ラントス紙質ノ良好印刷ノ鮮明
正ノ正確ハ外國製ニ一歩ヲ輪セテ代價ノ安廉ナルハ
諸君ノ譽也ニ報ユル微衷也其クハ御愛讀アラント
大島四千代先生譯述

第四讀本直譯註釋編

全一冊

賣價金二十一錢 郵税金四錢

弊店出版之島國千代先生譯述
譯註釋ニ中下巻ハ何レモ世上學生諸君ノ喜ヲ博シ今日
遊覽ニ三萬部以上ノ發賣ニ至ル之レ單ニ其譯方ノ良
ク原文ノ意味ヲ解シタルヲ致ス所ナリト信ス諸君
發見ニテハ原書英文ノ完備ヲ或サマレハ實ニ諸君
備置トセラシメテハ其クハ實ニ大島先生ノ功績也
ニ續テテハ原書ハ第九巻ヨリ初リ百二十章ノ終
迄トス既ニ上中下巻ヲ購テラレシ諸君ハ勿論荷モ斯道
ニ志アル諸君ハ是非購テラレシ諸君ハ勿論荷モ斯道
大島四千代先生譯述

黃葉夕陽村舍詩

全三冊

賣價金三十錢 郵税金六錢
右今般新刊仕候間御購アレ

大島四千代先生譯述

第四讀本直譯註釋

全三冊

本書ハ最モ一冊價銀四拾五錢
ニ於テ受持教授サレテハ其譯方ノ良
ニ諸スル處トナリ實地教授セラルルハ如ク容易ノ俗文ヲ以
テ一節一句毎ニ細カニ註釋ヲ加ヘラレ又漢字ノ相應照シメ
處等寄ラカニ之ヲ加ヘテ生諸君ノ如キ譯者ノ喚バント
所願者ハ君ニ獨リ乘リテ其ノ如キ譯者ノ喚バント
事セラルルハ其ノ如キ譯者ノ喚バント
五十餘年ノ譯述ニ其ノ如キ譯者ノ喚バント
君御購アラントシテ本書一冊見本ハ郵券二錢封入アラハ
進呈ス

第五讀本直譯

全一冊

本書ハ當時諸學校ニ於テ教科書ニ採用相成リタル英國
ロングマン氏譯述ノ讀本ノ者ナリ日本書ハ他ノ直譯書ノ
ノ餘暇ヲ以テ譯述サレタル者ナラズ原書ノアラン限リ悉ク
ノ夕途ニ終テラシメテラス荷テ原書ノアラン限リ悉ク
譯述セリ校閱者ハ其クハ實ニ大島先生ノ功績也
テ世ノ學生諸君ニシテ本書一冊見本ハ郵券二錢封入アラハ
サルヲ知リ購フヘシ

大島四千代先生譯述

自著傳直譯註釋 全二冊

武侯出帥ノ英ヲ讀シテ流涕セザルモノハ忠臣ニアラズ
ランクランノ傳ヲ讀シテ東已自奮ノ念ヲ喚起セザルモノ
ハ遠ニ克ク爲スナキモノナリ
原書ハ各英語學校ニ於テ教科用書トシテ行ハレタルモノ
原書今般其ノ譯述ヲ大島先生ニ依テ行ハレタルモノ
公ケニス氏ハ其クハ實ニ諸君ノ如キ譯者ノ喚バント
者ノ舟後羅針盤トシテ諸君ニ欠クベカラザルモノナリト
ス見本入用ノ諸君ハ其クハ實ニ諸君ノ如キ譯者ノ喚バント
大島四千代先生譯述

第四讀本詩集詳解

全一冊

本書ハ分ク出版セシニ幸ニ世上學生諸君ノ喜ヲ博シ今日
遊覽ニ三萬部以上ノ發賣ニ至ル之レ單ニ其譯方ノ良
ク原文ノ意味ヲ解シタルヲ致ス所ナリト信ス諸君
發見ニテハ原書英文ノ完備ヲ或サマレハ實ニ諸君
備置トセラシメテハ其クハ實ニ大島先生ノ功績也
ニ續テテハ原書ハ第九巻ヨリ初リ百二十章ノ終
迄トス既ニ上中下巻ヲ購テラレシ諸君ハ勿論荷モ斯道
ニ志アル諸君ハ是非購テラレシ諸君ハ勿論荷モ斯道
大島四千代先生譯述

リーダー直譯註釋 全一冊

本書直譯註釋ハ有名ナル大島先生ノ譯述ニカハル者ニシ
テ且ツ最モ初學者ノ便利ヲ計リテ字ノ傍ラ英音ヲ附シ
難解ノ文ハ悉ク註釋サレタルモノニテ世ノ學生諸君
シテ毫モ隔履ノ憾ナカラシメタル者ナリ
大島四千代先生譯述

第四讀本直譯註釋 全一冊

本書ノ譯述者ハ有名ナル大島先生ニシテ其譯述ノ正シキ
加フルニ英音ヲ附シテ其益スルヲ豈少クナランヤ
テ本書一冊見本ハ郵券二錢封入アラハ進呈ス
大島四千代先生譯述

重陽スベラ獨家内 全一冊

本書ハ神奈川縣立第一義塾ニ於テ教科用書トシテ採用相成リタル英國
ロングマン氏譯述ノ讀本ノ者ナリ日本書ハ他ノ直譯書ノ
ノ餘暇ヲ以テ譯述サレタル者ナラズ原書ノアラン限リ悉ク
ノ夕途ニ終テラシメテラス荷テ原書ノアラン限リ悉ク
譯述セリ校閱者ハ其クハ實ニ大島先生ノ功績也
テ世ノ學生諸君ニシテ本書一冊見本ハ郵券二錢封入アラハ
サルヲ知リ購フヘシ

